Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management for Sustainable Development

Second edition

Glossaire des principaux termes relatifs à l'évaluation et la gestion axée sur les résultats pour le développement durable

Deuxième édition

Glosario de términos clave en evaluación y gestión basada en resultados para el desarrollo sostenible

Segunda edition

OECD

This work is published under the responsibility of the Secretary-General of the OECD.
The opinions expressed and arguments employed herein do not necessarily reflect the official views of the Members of the OECD.

Cet ouvrage est publié sous la responsabilité du Secrétaire général de l'OCDE.
Les opinions exprimées et les arguments employés ici ne reflètent pas nécessairement les vues officielles des Membres de l'OCDE.

El presente trabajo se publica bajo la responsabilidad del Secretario General de la OCDE. Las opiniones expresadas y los argumentos utilizados en el mismo no reflejan necesariamente el punto de vista oficial de los Países miembros de la OCDE.

Please cite this publication as:
OECD (2023), *Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management for Sustainable Development (Second edition)*, OECD Publishing, Paris

https://doi.org/10.1787/632da462-en-fr-es

Merci de citer cet ouvrage comme suit :
OCDE (2023), *Glossaire des principaux termes relatifs à l'évaluation et la gestion axée sur les résultats pour le développement durable (Deuxième édition)*, Éditions OCDE, Paris

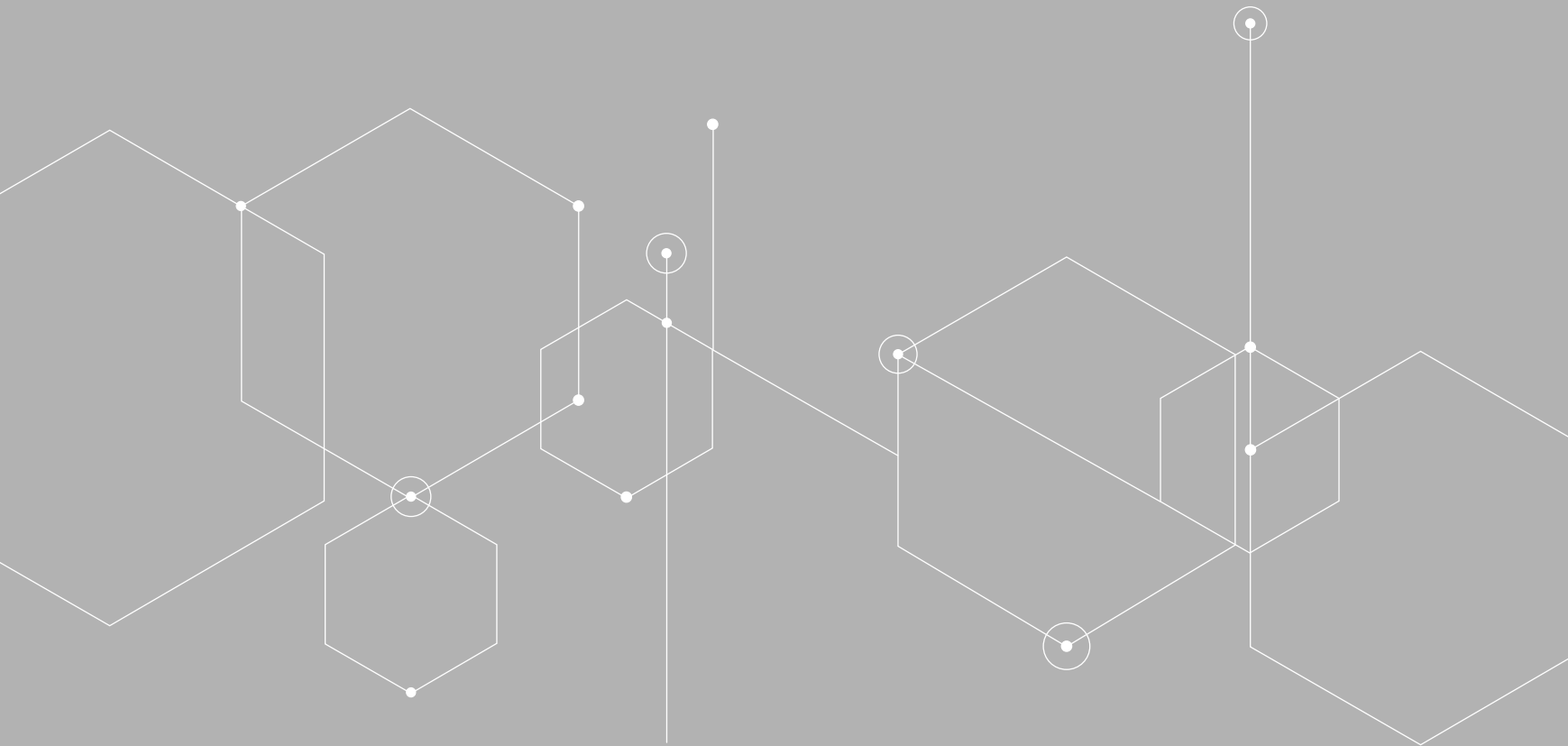
https://doi.org/10.1787/632da462-en-fr-es

Por favor, cite esta publicación de la siguiente manera:
OCDE (2023), *Glosario de términos clave en evaluación y gestión basada en resultados para el desarrollo sostenible (Segunda edición)*, Ediciones OCDE, Paris

https://doi.org/10.1787/632da462-en-fr-es

ISBN: 978-92-64-38403-3

© OECD 2023



Foreword

This Glossary provides conceptual clarity to enable thoughtful approaches to results-based management, monitoring and evaluation, which in turn support sustainable development through learning and accountability. It is useful for training, and in practical work, in the public and private sectors – including during project or policy design, monitoring, programme implementation and management, and various types of evaluation.

The focus of the Glossary is on specific terms used for results monitoring, management, data collection and analysis, and evaluation. We do not define related or general concepts – such as development, human rights, or synthesis – as these are defined elsewhere and used here in standard, widely accepted ways.

Notes define and explain key concepts, and form part of the definitions. Cross-references point the reader to related terms and synonyms. The terms are listed in the document in alphabetical order in English; a table of contents groups the terms by theme.

This second edition of the Glossary reflects learnings and changes over the past 20 years. It incorporates new thinking from the OECD Development Assistance Committee's (DAC) Results Community, which did not exist at the time of the first edition in 2002. It updates definitions and introduces new terms now in common use. This edition also reflects the extensive work undertaken in 2017-2019 by the DAC Network on Development Evaluation to refine the definitions of the evaluation criteria: the adapted criteria definitions approved in 2019 are included.

The DAC's results and evaluation concepts and standards are now widely used beyond development co-operation – including in domestic contexts, as seen in the 2022 OECD Recommendation on Public Policy Evaluation. Several definitions have been adjusted to reflect this broader use by a range of actors – including impacted communities using monitoring and evaluation to hold decision makers accountable.

The elaboration of the Glossary has been guided by the highest considerations of clarity and conciseness. It was conducted in a spirit of compromise, with partners agreeing not to impose their preferred approaches or specific vocabulary on others. The original Glossary, published in 2002 was the fruit of almost two years of elaboration, based on an initial collection of terms used by development agencies. The selection of terms and their definitions were carefully discussed and analysed, and benefited from inputs from many sources and advice from the academic evaluation community.

Secretariat: dacevaluation.contact@oecd.org

Avant-propos

Ce glossaire apporte une clarté conceptuelle permettant d'adopter des approches réfléchies en matière de gestion, de suivi et d'évaluation axés sur les résultats, qui soutiennent à leur tour le développement durable par le biais de l'apprentissage et de l'obligation de rendre compte. C'est une référence utile pour les activités de formation et les travaux concrets des secteurs public et privé – notamment dans la conception des projets et des politiques publiques, le suivi, la mise en œuvre et la gestion des programmes –, ainsi que pour divers types d'évaluation.

Il porte essentiellement sur les termes spécifiques utilisés dans le suivi des résultats, la gestion, la collecte et l'analyse de données, et l'évaluation. Les concepts connexes ou généraux – tels que les droits humains, l'équité ou le développement – n'y sont pas définis, car leurs définitions existent ailleurs et ils sont employés ici dans leur acception courante et largement acceptée.

Les notes définissent et expliquent les concepts clés, et font partie intégrante des définitions. Des références croisées renvoient le lecteur vers des termes connexes et des synonymes. Les termes sont classés par ordre alphabétique en anglais ; une table des matières les présente par thème.

Cette deuxième édition reflète l'évolution du contexte et les enseignements tirés pendant les 20 dernières années. Elle intègre des réflexions nouvelles émanant de la Communauté de résultats du Comité d'aide au développement (CAD) de l'OCDE, lequel n'existait pas encore à l'époque de la première édition de 2002. Elle comporte des définitions mises à jour ainsi que de nouveaux termes aujourd'hui utilisés couramment. Cette édition prend également en compte les importants efforts du Réseau sur l'évaluation du développement du CAD entre 2017 et 2019 pour affiner les définitions des critères d'évaluation élaborées pour la première fois dans l'édition de 2002. Ces définitions, adaptées et approuvées en 2019, sont incluses dans la présente édition.

Les concepts et les normes du CAD en matière de résultats et d'évaluation sont désormais largement utilisés au-delà de la coopération au développement, y compris dans les contextes nationaux, comme le montre la recommandation de l'OCDE de 2022 sur l'évaluation des politiques publiques. Plusieurs définitions ont été adaptées pour refléter cette utilisation plus large par une série d'acteurs - y compris les communautés touchées qui utilisent le suivi et l'évaluation pour demander des comptes aux décideurs.

Le processus d'élaboration du glossaire a été guidé par les exigences les plus élevées de clarté et de concision. Il a été mené dans un esprit de compromis dont dénote la volonté des partenaires de ne pas imposer aux autres leur vocabulaire spécifique. Le glossaire initial, publié en 2002, était le fruit de près de deux années d'élaboration et reposait sur un premier recueil des termes employés par les organismes d'aide au développement. La sélection des termes et leur définition ont fait l'objet de discussions et d'analyses approfondies, et ont bénéficié des contributions de nombreuses sources et des conseils de spécialistes de l'évaluation des milieux universitaires.

Secrétariat : dacevaluation.contact@oecd.org

Prólogo

Este Glosario aclara conceptos de gestión, evaluación y seguimiento basados en los resultados, que a su vez propicien una mejora de los avances en materia de desarrollo sostenible a través del aprendizaje y la rendición de cuentas. Puede ser útil para impartir cursos de formación y realizar trabajos prácticos sobre desarrollo sostenible en los sectores tanto público como privado, así como para el diseño de proyectos o políticas, el seguimiento, la gestión y la ejecución de programas y para diversos tipos de evaluación.

El Glosario se centra en términos específicos utilizados en relación con el seguimiento, la gestión, la recolección y el análisis de los datos, y la evaluación de los resultados. No se definen conceptos conexos ni generales –como los derechos humanos, la equidad o el desarrollo–, pues dichos términos se encuentran definidos en otras publicaciones y se utilizan en este documento con su acepción habitual, ampliamente aceptada.

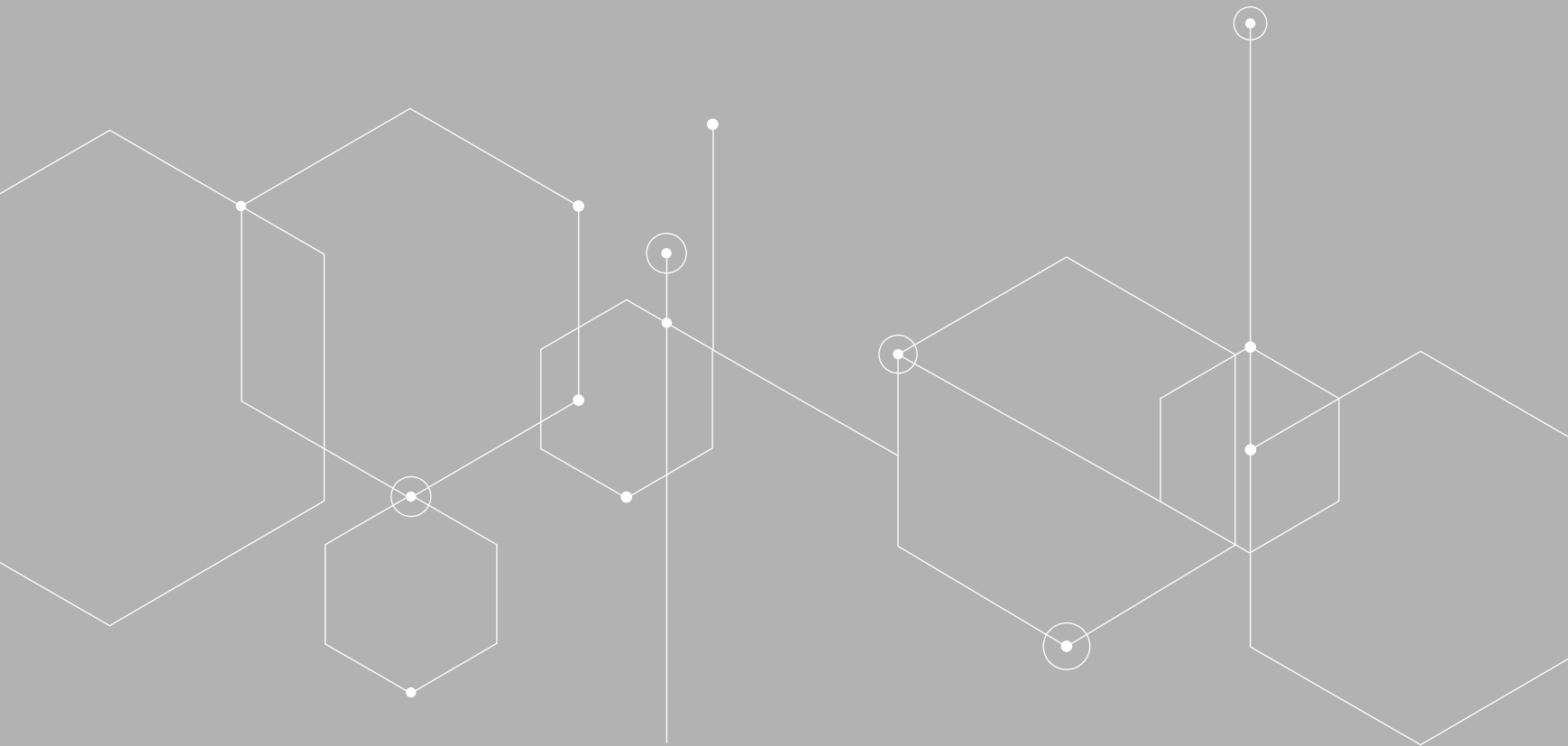
En las notas se definen y explican conceptos fundamentales (por lo que forman parte de las definiciones). Las referencias cruzadas remiten al lector a términos conexos y sinónimos. Los términos se enumeran por orden alfabético en inglés; un índice enumera los términos por temas.

Esta segunda edición del Glosario tiene en cuenta aprendizajes adquiridos y cambios de contexto registrados en los últimos 20 años. También incorpora nuevas ideas de la Comunidad de Resultados de la OCDE que no existían en el momento en que se elaboró la primera edición en 2002. Asimismo, incluye actualizaciones de las definiciones y nuevos términos de uso frecuente en la actualidad. Esta edición también es el resultado del exhaustivo trabajo realizado entre 2017 y 2019 por la Red de Evaluación del Desarrollo del Comité de Ayuda al Desarrollo (CAD) de la OCDE para perfeccionar las definiciones de los criterios de evaluación recogidos originalmente en la edición de 2002 de esta publicación. En esta edición actualizada se incluyen las definiciones adaptadas de los criterios aprobadas en 2019.

Los conceptos y normas de resultados y evaluación del CAD se utilizan ahora ampliamente más allá de la cooperación al desarrollo, incluso en contextos nacionales, como se observa en la Recomendación de la OCDE de 2022 sobre la evaluación de las políticas públicas. Se han ajustado varias definiciones para reflejar este uso más amplio por parte de una serie de actores, incluidas las comunidades afectadas que utilizan el seguimiento y la evaluación para exigir responsabilidades a los responsables de la toma de decisiones.

Este proceso ha estado orientado por el deseo de lograr la mayor claridad y concisión posibles, y se ha caracterizado por el espíritu de compromiso de que han hecho gala los asociados, que han demostrado su buena voluntad para no imponer a los demás el vocabulario específico de sus respectivas instituciones. El Glosario original, publicado en 2002, fue fruto de casi dos años de trabajo, consistente en la recopilación inicial de términos empleados por organismos de desarrollo. La selección de términos y sus definiciones fueron objeto de un profundo debate y análisis. Además, en dicha labor se contó con las aportaciones de un gran número de fuentes y con el asesoramiento de la comunidad de evaluación académica.

Secretaría: dacevaluation.contact@oecd.org



Acknowledgements

The OECD developed the Glossary, under the guidance of and with extensive input from the members of the DAC Network on Development Evaluation and the DAC Results Community of Practice. The text has benefited from consultation with experts and partners in the broader evaluation and results communities – too numerous to list here – and input from other DAC subsidiary bodies.

The French and Spanish translations were completed by the OECD Translation service. The Secretariat would like to thank the Islamic Development Bank for quality assurance on the French translation, and Spain's Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (MAEC), División de Evaluación de Políticas para el Desarrollo y Gestión del Conocimiento, Daniel Jacobo Orea and Sara Gutiérrez Sanmiguel who provided quality assurance on the Spanish language translation.

Megan Kennedy-Chouane led this work for the OECD, under the guidance of Rahul Malhotra and with substantive input from Joëlline Benefice, Alejandro Guerrero-Ruiz, Chantal Verger, Jens Sedemund, Piper Hart, Hanna-Mari Kilpelainen, Mariana Gamarra and Alison Pollard. Nelson Torbay-Holguin and Ola Kasneci managed the production process. The text was edited by Suzanne Parandian. Layout was done by Tam Fung-Kwan.

Remerciements

L'OCDE a élaboré le glossaire sous la direction des membres du Réseau du CAD sur l'évaluation du développement et de la Communauté de pratique du CAD en matière de résultats, et avec leur concours. Le texte a bénéficié de la consultation d'experts et de partenaires des communautés plus larges de l'évaluation et des résultats - trop nombreux pour être énumérés ici - et de la contribution d'autres organes subsidiaires du CAD.

Les traductions française et espagnole ont été réalisées par le service de traduction de l'OCDE. Le Secrétariat souhaite remercier la Banque islamique de développement pour l'assurance qualité de la traduction française, et le Ministère espagnol des Affaires étrangères, de l'Union européenne et de la Coopération (MAEC), División de Evaluación de Políticas para el Desarrollo y Gestión del Conocimiento, Daniel Jacobo Orea et Sara Gutiérrez Sanmiguel pour l'assurance qualité de la traduction espagnole.

Megan Kennedy-Chouane a dirigé ce travail pour l'OCDE, sous la direction de Rahul Malhotra et avec les contributions substantielles de Joëlline Benefice, Alejandro Guerrero-Ruiz, Chantal Verger, Jens Sedemund, Piper Hart, Hanna-Mari Kilpelainen, Mariana Gamarra et Alison Pollard. Nelson Torbay-Holguin et Ola Kasneci ont géré le processus de production. Le texte a été édité par Suzanne Parandian. La mise en page a été réalisée par Tam Fung-Kwan.

Agradecimientos

La OCDE ha elaborado el Glosario con la orientación y las amplias aportaciones de los miembros de la Red de Evaluación del Desarrollo del CAD de la OCDE y la Comunidad de Práctica de Resultados del CAD/OCDE. Para la elaboración del texto, se han celebrado además consultas con un gran número de expertos y asociados de comunidades más amplias de resultados y evaluación, y se han recibido aportaciones de otros órganos subsidiaries del CAD.

Las traducciones al francés y al español fueron realizadas por el Servicio de Traducción de la OCDE. La Secretaría desea dar las gracias al Banco Islámico de Desarrollo por garantizar la calidad de la traducción al francés, y al Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (MAEC) de España, División de Evaluación de Políticas para el Desarrollo y Gestión del Conocimiento, Daniel Jacobo Orea y Sara Gutiérrez Sanmiguel, que garantizaron la calidad de la traducción al español.

Megan Kennedy-Chouane dirigió este trabajo para la OCDE, bajo la dirección de Rahul Malhotra y con aportaciones sustanciales de Joëlline Benefice, Alejandro Guerrero-Ruiz, Chantal Verger, Jens Sedemund, Piper Hart, Hanna-Mari Kilpelainen, Mariana Gamarra y Alison Pollard. Nelson Torbay-Holguin y Ola Kasneci dirigieron el proceso de producción. El texto fue editado por Suzanne Parandian. La maquetación corrió a cargo de Tam Fung-Kwan.

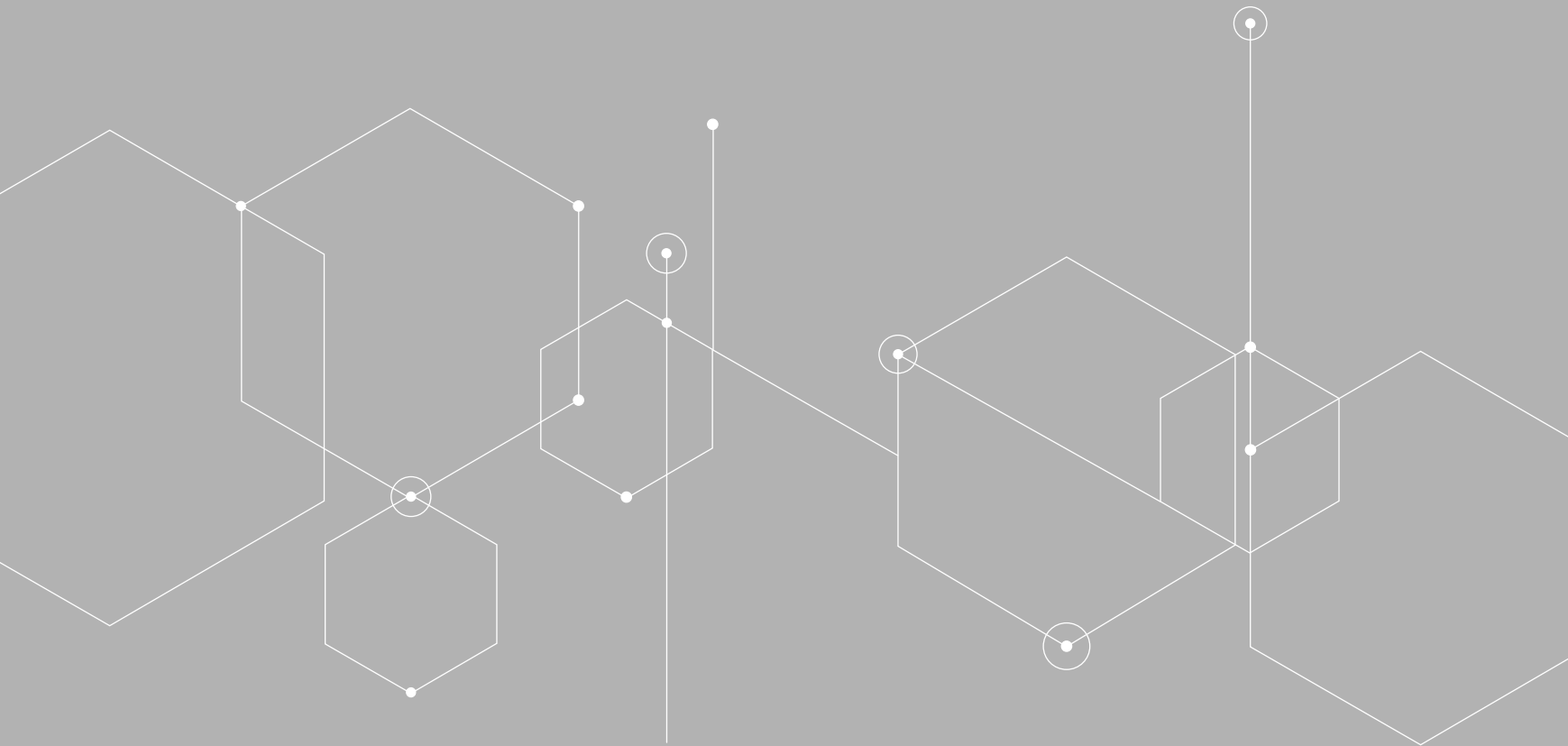


Table of contents
Terms grouped by categories

Concepts, data and tools

16 Accountability
17 (Community) Accountability
17 (Mutual) Accountability
18 Additionality
19 Administrative data
19 Analytical tool
19 Appraisal
20 Attribution
21 Audit
22 Causality
24 Context
25 Contribution
25 Control group
25 Counterfactual
26 Culture of results and learning; Culture of evaluation
27 Data collection tool
28 Economic
28 Economical
30 Evaluability
30 Evaluand
31 Evaluation
31 Evidence
32 Evidence-based (policy, practice)
33 Finding

Table des matières
Termes regroupés par catégories

Concepts, données et outils

18 Additionnalité
56 Analyse des risques
19 Appréciation préalable
20 Attribution (ou Imputation)
21 Audit
43 Cadre logique
22 Causalité (ou Relation de cause à effet, ou Relation causale)
24 Cohérence des politiques au service du développement durable
33 Constatation
24 Contexte
25 Contribution
26 Culture des résultats et de l'apprentissage ; Culture de l'évaluation
19 Données administratives
31 Données probantes (ou Éléments factuels)
28 Économe
28 Économique
61 Effets transformateurs (ou Effets porteurs de transformations)
30 Évaluabilité
31 Évaluation
53 Fiabilité
32 Fondée sur des données probantes (politique, pratique)

Índice
Términos agrupados por categorías

Conceptos, datos y herramientas

18 Adicionalidad
57 Ámbito de la evaluación
34 Análisis de género
56 Análisis de riesgos
21 Atribución
21 Auditoría
32 Basada en evidencia (políticas, práctica)
22 Causalidad
24 Coherencia de las políticas para el desarrollo sostenible
24 Contexto
25 Contrafactual
25 Contribución
56 Criterios de evaluación
26 Cultura de resultados y aprendizaje; cultura de evaluación
19 Datos administrativos
28 Económico(a)
61 Efectos transformadores
30 Evaluabilidad
31 Evaluación
19 Evaluación inicial
53 Fiabilidad
41 Gestión de conocimientos
25 Grupo de control

34 Gender analysis
38 Indicator
41 Knowledge management
43 Logical framework (Log frame)
44 Monitoring
24 Policy coherence for sustainable development
53 Reliability
56 Risk analysis
56 Rubric
57 Scope of the evaluation
60 Terms of reference
60 Theory of change
61 Transformative effects
61 Triangulation
61 Validity

34 Gender analysis
41 Gestion des connaissances
25 Groupe témoin (ou Groupe contrôle)
38 Indicateur
60 Mandat (ou Termes de référence)
19 Outil d'analyse
27 Outil de collecte de données
57 Périmètre (d'une évaluation)
16 Redevabilité
17 Redevabilité envers la communauté
17 Redevabilité mutuelle
56 Rubrique
25 Scénario en l'absence d'intervention (ou Situation contrefactuelle)
44 Suivi
30 Sujet évalué (ou Objet de l'évaluation, ou Objet à évaluer)
60 Théorie du changement
61 Triangulation
61 Validité

33 Hallazgo (constatación)
19 Herramienta analítica
27 Herramienta de recolección de datos
38 Indicador
43 Marco lógico
31 Evidencia
16 Rendición de cuentas
17 Rendición de cuentas (a la comunidad)
16 Rendición de cuentas
28 Rentable
44 Seguimiento
30 Sujeto (de la evaluación)
60 Teoría del cambio
60 Términos de referencia
61 Triangulación
61 Validez

Types of evaluation and analysis

23 Cluster evaluation
25 Contribution analysis
25 Counterfactual
26 Country programme evaluation
27 Democratic evaluation
27 Developmental evaluation
28 Economic evaluation

Types d'évaluation et d'analyse

57 Auto-évaluation
25 Analyse de la contribution
50 Essai contrôlé randomisé (ECR)
43 Évaluation à mi-parcours
27 Évaluation à visée évolutive
41 Évaluation conjointe
37 Évaluation d'impact

Tipos de evaluación y análisis

25 Análisis de la contribución
57 Autoevaluación
25 Contrafactual
50 Ensayo de control aleatorio (ECA)
35 Evaluación basada en los derechos humanos
41 Evaluación conjunta
23 Evaluación de conjunto

30 End line
32 Ex-ante evaluation
32 Ex-durante evaluation
32 Ex-post evaluation
32 External evaluation
33 Feminist evaluation
34 Formative evaluation
34 Gender-responsive evaluation
35 Human rights-based evaluation
37 Impact evaluation
38 Independent evaluation
39 Internal evaluation
41 Joint evaluation
43 Meta-evaluation
43 Mid-term evaluation
45 Participatory monitoring and evaluation
49 Process evaluation
49 Programme evaluation
49 Project evaluation
50 Randomised Control Trial (RCT)
51 Real-time evaluation (real-time learning)
55 Review
57 Sector programme evaluation
57 Self-evaluation
57 Social impact evaluation (social impact assessment)
58 Summative evaluation
60 Thematic evaluation

58 Évaluation d'impact social
49 Évaluation de processus
49 Évaluation de programme
57 Évaluation de programme sectoriel
49 Évaluation de projet
27 Évaluation démocratique
26 Évaluation des programmes par pays
28 Évaluation économique
32 Évaluation en cours de mise en œuvre
51 Évaluation en temps réel (Apprentissage en temps réel)
32 Évaluation ex ante
32 Évaluation ex post
32 Évaluation externe
33 Évaluation féministe
35 Évaluation fondée sur les droits humains
34 Évaluation formative
23 Évaluation groupée (ou Évaluation de groupe)
38 Évaluation indépendante
39 Évaluation interne
58 Évaluation récapitulative
34 Évaluation tenant compte du genre
55 Examen
43 Méta-évaluation
25 Scénario en l'absence d'intervention (ou Situation contrefactuelle)
30 Situation finale
45 Suivi et évaluation participatifs
60 Évaluation thématique

27 Evaluación de desarrollo
37 Evaluación de impacto
49 Evaluación de procesos
49 Evaluación de programas
57 Evaluación de programas sectoriales
49 Evaluación de proyectos
43 Evaluación de término medio
58 Evaluación del impacto social (apreciación del impacto social)
26 Evaluación del programa de país
27 Evaluación democrática
28 Evaluación económica
51 Evaluación en tiempo real (aprendizaje en tiempo real)
32 Evaluación ex ante
32 Evaluación ex durante
32 Evaluación ex post
32 Evaluación externa
33 Evaluación feminista
34 Evaluación formativa
38 Evaluación independiente
39 Evaluación interna
34 Evaluación sensible al género
58 Evaluación sumativa
60 Evaluación temática
43 Metaevaluación
55 Revisión
45 Seguimiento y evaluación participativos
30 Situación final

Criteria

23 Coherence
29 Effectiveness
29 Efficiency
36 Impact
52 Relevance
59 Sustainability

Criteres

23 Cohérence
59 Durabilité
29 Efficacité
29 Efficience
36 Impact
52 Pertinence

Criterio

23 Coherencia
29 Eficacia
29 Eficiencia
36 Impacto
52 Pertinencia
59 Sostenibilidad

Results-based management

18 Adaptive management
26 Culture of results and learning; Culture of evaluation
37 Impact management
47 Key Performance Indicator (KPI)
44 Monitoring
45 Participatory monitoring and evaluation
46 Performance
46 Performance indicator
47 Performance measurement
48 Performance measurement framework
47 Performance monitoring
53 Results
53 Results chain
54 Results framework
54 Results information
55 Results-Based Management (RBM)

Gestion axée sur les résultats

48 Cadre de mesure des performances
54 Cadre de résultats
26 Culture des résultats et de l'apprentissage ; Culture de l'évaluation
18 Gestion adaptative
55 Gestion axée sur les résultats (GAR)
37 Gestion d'impact
47 Indicateur clé de performance (KPI)
46 Indicateur de performance
54 Informations sur les résultats
47 Mesure des performances
46 Performance
53 Résultats
53 Chaîne de résultats
44 Suivi
47 Suivi des performances
45 Suivi et évaluation participatifs

Gestión basada en resultados

53 Cadena de resultados
26 Cultura de resultados y aprendizaje; cultura de evaluación
46 Desempeño
18 Gestión adaptativa
55 Gestión basada en los resultados
37 Gestión de impactos
47 Indicador clave de desempeño (KPI)
46 Indicador del desempeño (o de los resultados)
54 Información sobre resultados
48 Marco de medición del desempeño
54 Marco de resultados
47 Medición del desempeño
53 Resultados
44 Seguimiento
47 Seguimiento del desempeño
45 Seguimiento y evaluación participativos

Quality and learning

24 Conclusions
26 Culture of results and learning; Culture of evaluation
33 Evaluation feedback
31 Evaluation purpose
33 Finding
47 Key Performance Indicator (KPI)
41 Knowledge management
42 Lessons learnt
42 Limitations
46 Performance
46 Performance indicator
50 Quality assurance
51 Recommendations
56 Risk analysis

Qualité et apprentissage

56 Analyse des risques
50 Assurance qualité (ou Assurance de la qualité)
31 But de l'évaluation
24 Conclusions
33 Constatation
26 Culture des résultats et de l'apprentissage ; Culture de l'évaluation
42 Enseignements tirés
41 Gestion des connaissances
47 Indicateur clé de performance (KPI)
46 Indicateur de performance
42 Limite
46 Performance
51 Recommandation
33 Retour d'information (après évaluation)

Calidad y aprendizaje

56 Análisis de riesgos
24 Conclusiones
26 Cultura de resultados y aprendizaje; cultura de evaluación
46 Desempeño
50 Garantía de calidad
41 Gestión de conocimientos
33 Hallazgo (constatación)
47 Indicador clave de desempeño (KPI)
46 Indicador del desempeño (o de los resultados)
42 Lecciones aprendidas
42 Limitaciones
31 Propósito de la evaluación
51 Recomendaciones
33 Retroalimentación de la evaluación

Stakeholders

22 Beneficiaries (People who benefit)
24 Commissioner
46 Partner
58 Stakeholders
59 Target group

Parties prenantes

22 Bénéficiaires (Personnes bénéficiant)
24 Commanditaire
59 Groupe cible (ou Population cible)
46 Partenaire
58 Parties prenantes

Partes interesadas

46 Asociado
22 Beneficiarios (Personas que se benefician)
24 Comisionado
59 Grupo meta
58 Partes interesadas

Logical framework

17 Activity
20 Assumptions
21 Baseline (reference value)
21 Baseline study

Cadre logique

17 Activité
41 But de l'intervention
43 Cadre logique
59 Cible

Marco lógico

17 Actividad
21 Base (valor de referencia)
24 Contexto
51 Destinatarios (o «alcance»)

22 Benchmark
24 Context
29 Effects
35 Goal
35 Hypotheses
36 Impact
38 Indicator
39 Inputs
39 Institutional development impact
40 Intervention
40 Intervention logic
41 Intervention purpose
43 Logical framework (Log frame)
44 Objective (Sustainable development objective)
44 Intervention objective
45 Outcomes
45 Outputs
48 Population
51 Reach
56 Sample
59 Target
60 Theory of change
61 Transformative effects

24 Contexte
56 Échantillon
29 Effets
61 Effets transformateurs (ou Effets porteurs de transformations)
21 État des lieux
35 Finalité
20 Hypothèses (présomption)
35 Hypothèses (prémisses)
36 Impact
39 Impact en termes de développement institutionnel
38 Indicateur
40 Intervention
40 Logique d'intervention
44 Objectif (Objectif de développement durable)
44 Objectif de l'intervention
48 Population
45 Produits (ou Extrants)
51 Public touché (ou Public concerné)
45 Réalisations (ou Effets directs)
22 Référence
39 Ressources (ou Moyens, ou Intrants)
21 Situation de référence
60 Théorie du changement

29 Efectos
45 Efectos directos
61 Efectos transformadores
21 Estudio de base
35 Fin (último)
35 Hipótesis
36 Impacto
39 Impacto en el desarrollo institucional
38 Indicador
39 Insumos
40 Intervención
40 Lógica de intervención
43 Marco lógico
59 Meta
56 Muestra
22 Norma de referencia
44 Objetivo (objetivo de desarrollo sostenible)
44 Objetivo de la intervención
48 Población
45 Productos
41 Propósito de la intervención
20 Supuestos
60 Teoría del cambio

Terms • Termes • Términos

The terms are listed in alphabetical order; a table of contents lists the terms by theme.
Les termes sont classés par ordre alphabétique (en anglais) ; une table des matières présente les termes par thème.
Los términos se enumeran por orden alfabético (en ingles); un índice enumera los términos por temas.

Accountability

Accountability is a state of or a process for holding someone responsible to someone else for something. It is the obligation to demonstrate that work has been conducted in compliance with agreed rules and standards, or to report fairly and accurately on results, based on mandates and plans. This may require a careful, even legally defensible, demonstration that the work is consistent with the terms of a contract.

Note: Accountability may refer to the obligations of parties to act according to clearly defined performance expectations, often with respect to the prudent use of resources. For public sector managers and policy-makers it refers to being accountable to stakeholders such as taxpayers, civil society and communities for what has been done, why and how, including justifying or explaining costs and any negative results. Types of accountability include community accountability, bottom-up accountability, horizontal accountability and top-down accountability.

For evaluators, it connotes the responsibility to provide accurate, fair and credible reports and assessments.

Related terms: Community accountability, mutual accountability

Redevabilité

État d'une personne comptable de quelque chose devant une autre personne, ou fait de lui demander des comptes. Obligation d'attester d'une exécution des travaux conforme aux règles et aux normes convenues, ou de rendre compte clairement et avec exactitude des résultats obtenus au regard de mandats et d'objectifs fixés. Cela peut exiger une démonstration précise, voire juridique, que les travaux ont été accomplis selon les termes du contrat.

Note : La redevabilité peut renvoyer à l'obligation des parties d'agir en fonction de performances attendues clairement définies, souvent pour ce qui concerne l'utilisation prudente des ressources. Pour les décideurs et les gestionnaires du secteur public, elle désigne l'obligation de rendre compte de leurs actions envers des parties prenantes telles que les contribuables, la société civile et les communautés, et d'en exposer les raisons et les modalités, notamment de justifier ou d'expliquer les coûts et tout résultat négatif. Au nombre des différents types de redevabilité figurent la redevabilité envers la communauté, la redevabilité ascendante, la redevabilité horizontale et la redevabilité descendante.

Pour les évaluateurs, le terme évoque la responsabilité de produire des appréciations et des rapports précis, impartiaux et crédibles.

Termes connexes : redevabilité envers la communauté, redevabilité mutuelle

Rendición de cuentas

Se refiere a un estado o proceso mediante el cual una persona exige responsabilidades a otra en relación con algún asunto. Es la obligación de demostrar que se ha efectuado el trabajo cumpliendo con las normas y los estándares acordados o de declarar de manera precisa e imparcial los resultados obtenidos con respecto a funciones y planes encomendados. Puede requerir una demostración cuidadosa, que pueda defenderse incluso judicialmente, de que la labor realizada es congruente con los términos contractuales.

Nota: «Rendición de cuentas» puede referirse a las obligaciones de las partes de actuar de conformidad con expectativas de resultados claramente definidas, a menudo con respecto al uso prudente de los recursos. En el caso de los gestores del sector público y los responsables de las políticas, se refiere a rendir cuentas ante las partes interesadas (entre ellas, los contribuyentes, la sociedad civil y las comunidades) de lo que han hecho, por qué y cómo, justificando o explicando incluso tanto costos como cualquier resultado negativo. Los tipos de rendición de cuentas son, entre otros, la rendición de cuentas a la comunidad, los superiores (ascendente), los homólogos (horizontal) y los subordinados (descendente).

En el caso de los evaluadores, denota la responsabilidad de proporcionar informes y apreciaciones que sean precisos, imparciales y creíbles.

Términos conexos: rendición de cuentas a la comunidad, rendición de cuentas mutua

Accountability (continued)

(Community) Accountability

Holding intervention funders and implementers accountable to the people and community affected by the intervention for the process and results of that intervention.

(Mutual) Accountability

Shared responsibility for the intervention implementation and its results. The obligation of two or more partners to demonstrate compliance with mutually agreed rules and standards or to report fairly and accurately on the use of resources and achievement of results for mandated roles or plans. Involves transparent reporting on progress in sustainable development that has been achieved collectively (through contributions from multiple partners) and implications for affected people and other stakeholders.

Activity

Actions taken or work performed through which inputs, such as funds, technical assistance and other types of resources, are mobilised to produce specific outputs.

Synonym: intervention

Related terms: evaluand, intervention

Redevabilité (suite)

Redevabilité envers la communauté

Obligation dans laquelle sont tenus les bailleurs et les organismes d'exécution d'une intervention de rendre compte du processus et des résultats de cette intervention devant les personnes et les communautés touchées.

Redevabilité mutuelle

Responsabilité partagée de la mise en œuvre et des résultats d'une intervention. Obligation incombant à deux partenaires ou plus d'attester de leur conformité à des règles et normes convenues en commun, ou de rendre compte de façon exacte et impartiale de l'utilisation des ressources et de l'obtention de résultats au regard des rôles ou objectifs assignés. Requiert une communication transparente des progrès accomplis collectivement (via les contributions de multiples partenaires) en matière de développement durable et des implications pour les personnes touchées et les autres parties prenantes.

Activité

Série d'actions entreprises ou travaux menés dans le cadre desquels les moyens, tels que les financements, l'assistance technique et les autres ressources, sont mobilisés pour produire des résultats spécifiques.

Synonyme : intervention

Termes connexes : intervention, sujet évalué (ou objet de l'évaluation, ou objet à évaluer)

Rendición de cuentas (continuación)

Rendición de cuentas (a la comunidad)

Consiste en exigir a los entes de financiamiento y ejecución de una intervención que demuestren haber cumplido con sus responsabilidades para con las personas y las comunidades afectadas en relación con el proceso y los resultados de la intervención.

Rendición de cuentas (mutua)

Responsabilidad compartida en relación con la ejecución de la intervención y sus resultados. Obligación de dos o más asociados de demostrar que se han cumplido las normas y los estándares establecidos de mutuo acuerdo o de informar de manera imparcial y precisa sobre el uso de los recursos y la consecución de los resultados en relación con funciones o planes encomendados. Comporta la presentación de informes transparentes sobre los avances en desarrollo sostenible alcanzados de manera colectiva (mediante las aportaciones de diversos asociados) y las implicaciones para las personas afectadas y otras partes interesadas.

Actividad

Acciones emprendidas o labor realizada mediante las cuales se movilizan los insumos, como son los fondos, la asistencia técnica y otros tipos de recursos, para generar productos determinados.

Sinónimo: intervención

Término conexo: sujeto (de la evaluación), intervención

Adaptive management

A structured management strategy that involves an ongoing process of working collaboratively and flexibly to learn, make decisions, test assumptions, and adjust actions on the basis of new information, lessons and changes in context.

Note: Often used to take action under conditions of ongoing uncertainty based on the best available evidence. Involves systematically monitoring and evaluating results and adjusting decisions as more information is learned.

Gestion adaptative

Stratégie de gestion structurée prévoyant un processus permanent de travail collaboratif et flexible dans l'apprentissage, la prise de décision, les tests d'hypothèses et l'adaptation des actions en fonction des informations nouvelles, des enseignements tirés et de l'évolution du contexte.

Note : La gestion adaptative est souvent pratiquée pour pouvoir mener des actions dans des conditions d'incertitude permanente en tenant compte des meilleures données factuelles disponibles. Implique un suivi et une évaluation systématiques des résultats et l'adaptation des décisions en fonction des nouvelles informations.

Gestión adaptativa

Estrategia de gestión estructurada que abarca un proceso continuo de trabajo en colaboración y también de flexibilidad para aprender, adoptar decisiones, verificar supuestos y ajustar las acciones en función de nueva información obtenida, lecciones aprendidas y cambios en el contexto.

Nota: Suele utilizarse para adoptar medidas en condiciones de incertidumbre constante a partir de la mejor evidencia disponible. Comporta la evaluación y el seguimiento sistemáticos de los resultados y el ajuste de las decisiones conforme aumenta la cantidad de información disponible.

Additionality

The characteristic of an intervention, where its (financial or non-financial) inputs, activities or results are considered as additional when compared to what would have happened otherwise. Additional means larger in scale, at a higher quality, taking place more quickly, at a different location, reaching different beneficiaries, or taking place at all.

Note: In development co-operation many institutions distinguish between financial additionality (in reference to financing provided that would not be supplied by the market), and development additionality (referring to results).

Additionnalité

Caractéristique d'une intervention dans laquelle les moyens (financiers ou non financiers), les activités ou les résultats sont considérés comme additionnels par rapport à la situation qui prévaudrait si cette intervention n'avait pas eu lieu. Additionnel signifie de plus grande ampleur, de meilleure qualité, se déroulant plus rapidement, ailleurs, au profit de bénéficiaires différents, ou, tout simplement, se produisant.

Note : Dans la coopération pour le développement, de nombreuses institutions distinguent l'additionnalité financière (qui fait référence aux financements qui n'auraient pas été fournis par le marché) de l'additionnalité au regard du développement (qui fait référence aux résultats).

Adicionalidad

Característica de una intervención, cuando sus insumos (financieros o no financieros), actividades o resultados se consideran adicionales en comparación con lo que hubiera ocurrido en circunstancias diferentes. «Adicional» se refiere a que su escala y calidad son superiores, ocurre con mayor rapidez, se produce en un lugar diferente, llega a beneficiarios distintos o sencillamente ocurre.

Nota: En el ámbito de la cooperación para el desarrollo, muchas instituciones distinguen entre adicionalidad financiera (que se refiere al financiamiento aportado que el mercado no hubiera facilitado) y adicionalidad de desarrollo (que se refiere a los resultados).

Administrative data

Information collected by an intervention for purposes of administration, record keeping and tracking implementation, which can also be used for monitoring and evaluation.

Note: Administrative data typically include financial and operational data at activity level. It is common for basic demographic information to be derived from administrative data. Examples include enrolment records, tax records, insurance claims, feedback forms, and patient records.

Analytical tool

Method used to process and interpret data collected or collated.

Appraisal

An overall assessment of the relevance, feasibility and potential sustainability of an intervention prior to a decision regarding funding or implementation.

Note: In development agencies, banks, and other financial institutions, the purpose of the appraisal is to enable decision makers to decide whether the activity represents an appropriate use of resources.

Related term: ex-ante evaluation

Données administratives

Informations recueillies dans le cadre d'une intervention à des fins d'administration, d'enregistrement et de suivi de la mise en œuvre, pouvant également être utilisées pour le suivi et l'évaluation.

Note : Les données administratives incluent en général les données financières et opérationnelles au niveau des activités. Il est fréquent que les données démographiques de base soient issues des données administratives, lesquelles peuvent notamment provenir des registres d'inscription, registres fiscaux, déclarations de sinistres, formulaires de retour d'informations et dossiers médicaux.

Outil d'analyse

Méthode utilisée pour traiter et interpréter les données recueillies ou compilées.

Appréciation préalable

Évaluation globale de la pertinence, de la faisabilité et des perspectives de durabilité d'une intervention, réalisée avant que la décision de financement ou de mise en œuvre ne soit prise.

Note : Dans les organismes et banques de développement et les autres institutions financières, l'objectif de cette appréciation est de donner aux décideurs les éléments qui leur sont nécessaires pour décider si l'activité constitue une utilisation appropriée des ressources.

Terme connexe : évaluation ex ante

Datos administrativos

Información recogida por una intervención a efectos de administración, mantenimiento de registros y trazabilidad, que se puede utilizar también para fines de evaluación y seguimiento.

Nota: Los datos administrativos suelen incluir datos financieros y operativos sobre la actividad. Es habitual que la información demográfica básica se extraiga de datos administrativos. Algunos ejemplos de este tipo de datos son los registros de inscripción, la documentación fiscal, las reclamaciones a compañías de seguros, las respuestas a formularios y las historias de pacientes.

Herramienta analítica

Método empleado para procesar e interpretar datos recogidos o recabados.

Evaluación inicial

Determinación general de la pertinencia, la factibilidad y la sostenibilidad potencial de una intervención antes de tomar la decisión de financiamiento o ejecución.

Nota: En los organismos o bancos de desarrollo y otras instituciones financieras, el propósito de la evaluación inicial es que los responsables de tomar la decisión puedan determinar si la actividad constituye un uso adecuado de los recursos.

Término conexo: evaluación ex ante

Assumptions

A set of (untested) factors and beliefs that form the basis of the intervention logic, and factors or risks, which affect its relevance, progress or success. Assumptions are the conditions necessary for the cause-and-effect relationships between the different levels of results (i.e. to move from activities to outputs, outputs to outcomes, and outcomes to impacts).

Note: For design, monitoring and evaluation, assumptions can also be understood as hypothesised conditions that affect the validity of the exercise itself, e.g., about the size or characteristics of the population when designing a sampling procedure for a survey.

Related term: hypotheses, theory of change

Hypothèses (présomption)

Ensemble de facteurs et de croyances (non testés) qui constituent la base de la logique d'une intervention, ainsi que les facteurs ou les risques qui influent sur sa pertinence, ses avancées ou sa réussite. Les hypothèses sont les conditions nécessaires à la relation de cause à effet entre les différents niveaux de résultats (pour passer des activités aux produits, des produits aux réalisations et des réalisations aux impacts).

Note : Pour la conception, le suivi et l'évaluation, les hypothèses peuvent également être comprises comme les conditions hypothétiques qui influent sur la validité de l'exercice à proprement parler, par exemple la taille ou les caractéristiques de la population lors de la conception de la procédure d'échantillonnage pour une enquête.

Termes connexes : Hypothèse (prémisses), théorie du changement

Supuestos

Conjunto de factores y opiniones (no verificados) que constituyen la base de la lógica de la intervención, así como factores o riesgos que afectan a su pertinencia, progreso o éxito. Los supuestos son las condiciones necesarias para las relaciones de causa y efecto entre los diferentes niveles de resultados (es decir, para pasar de las actividades a los productos, de los productos a los efectos directos y de los efectos directos a los impactos).

Nota: En relación con el diseño, el seguimiento y la evaluación, los supuestos también pueden entenderse como las condiciones hipotéticas que inciden en la validez del ejercicio en sí, por ejemplo, el tamaño o las características de la población cuando se diseña el procedimiento de muestreo para la realización de una encuesta.

Término conexo: hipótesis, teoría del cambio

Attribution

The ascription of a causal link between observed (or expected to be observed) changes and a specific intervention.

Note: Attribution refers to that which is to be credited for the observed changes or results achieved. This definition does not require that changes are produced solely by the intervention being evaluated, rather it represents the extent to which observed effects can be attributed to a specific intervention or to one or more partners, taking account of other interventions, confounding factors (other influences), or external shocks.

Attribution (ou Imputation)

Assignation d'une relation causale entre les changements observés (ou que l'on s'attend à observer) et une intervention spécifique.

Note : L'attribution met une partie des changements observés ou des résultats obtenus au crédit de l'intervention évaluée. Cette définition n'implique pas que les changements sont produits uniquement par l'intervention évaluée. Elle porte davantage sur la part des effets observés pouvant être attribués à une intervention spécifique ou à l'action d'un ou de plusieurs partenaires, en prenant en compte les autres interventions, les facteurs aléatoires (autres influences) ou les chocs externes.

Atribución

Imputación de un vínculo causal entre los cambios observados (o que se espera observar) y una intervención específica.

Nota: «Atribución» se refiere a la acción que explica los cambios observados o los resultados obtenidos. Esta definición no exige que los cambios sean ocasionados exclusivamente por la intervención que se evalúa, sino que más bien representa la medida en que los efectos observados pueden atribuirse a una intervención específica o a uno o más asociados, teniendo en cuenta otras intervenciones, factores exógenos (otras influencias) o choques externos.

Audit

An independent, systematic, objective quality assurance assessment designed to document and improve the effectiveness of risk management, control and governance processes.

Note: A distinction is made between regularity (financial) auditing, which focuses on compliance with applicable statutes and regulations; and performance auditing, which is concerned with relevance, efficiency and effectiveness. Internal auditing provides an assessment of internal controls undertaken by a unit reporting to management while external auditing is conducted by an independent entity.

Baseline (reference value)

The conditions existing prior to an intervention or at the beginning of the period, against which changes can be measured, monitored and evaluated.

Baseline study

An analysis describing the situation prior to an intervention, against which changes can be assessed or comparisons made.

Audit

Évaluation indépendante, systématique et objective de l'assurance qualité destinée à étayer et améliorer l'efficacité des processus de gestion, de maîtrise et de gouvernance des risques.

Note : Il convient de distinguer l'audit de conformité (ou de régularité, exemple : contrôle financier), qui porte surtout sur la conformité avec les procédures et règlements en vigueur, de l'audit de performance, qui s'intéresse à la pertinence, à l'efficience et à l'efficacité. L'audit interne désigne l'appréciation des contrôles internes par une unité rendant compte à la direction, tandis que l'audit externe est exécuté par une entité indépendante.

Situation de référence

Conditions prévalant avant une intervention ou en début de période, au regard desquelles les changements peuvent être mesurés, suivis et évalués.

État des lieux

Analyse décrivant la situation qui prévaut avant une intervention, et au regard de laquelle les changements peuvent être évalués ou des comparaisons établies.

Auditoría

Estudio de garantía de calidad, independiente, sistemático y objetivo, que tiene como fin documentar y mejorar la eficacia de los procesos de gestión de riesgos, control y dirección..

Nota: Se debe distinguir entre la auditoría de regularidad (financiera), que se centra en el cumplimiento de las leyes y regulaciones aplicables, y la auditoria de resultados, que se ocupa de la pertinencia, la eficiencia y la eficacia. La auditoría interna es una evaluación de los controles internos realizada por una unidad que rinde cuentas a la dirección, en tanto que la auditoría externa es realizada por una entidad independiente.

Base (valor de referencia)

Condiciones existentes antes de una intervención o al inicio del período, en relación con las cuales se puede realizar la medición, el seguimiento y la evaluación de los cambios.

Estudio de base

Análisis que describe la situación previa a una intervención, en relación con la cual puede determinarse si ha habido cambios o efectuarse comparaciones.

Benchmark

A reference point or standard against which changes, performance or achievements can be assessed.

Note: A benchmark is established based on recent performance of comparable organisations, or what can be reasonably inferred to have been achieved under a similar set of circumstances.

Beneficiaries (People who benefit)

The individuals, groups, or organisations, whether targeted or not, that benefit, directly or indirectly, from the intervention.

Note: Other terms used, depending on the context, include rights holders, duty bearers, or affected people. It is often useful to refer to "intended" beneficiaries, and one should not assume that all people have equal access to or benefit equally (or at all) from the intervention. In fact evaluations often serve the purpose of investigating the extent to which intended benefits were achieved, for whom and how (including differential benefits across different groups of people).

Related terms: reach, target group

Causality

The relationship between one event (the cause) and another event (the effect) which is the direct consequence of the first.

Référence

Point de repère ou norme permettant d'évaluer les changements, les performances ou les progrès.

Note : Une référence est établie sur la base des performances récentes d'organisations comparables, ou de ce que l'on peut raisonnablement penser pouvoir atteindre dans des circonstances similaires.

Bénéficiaires (personnes bénéficiant)

Individu, groupe ou organisation qui, directement ou indirectement, bénéficie d'une intervention le ciblant ou non.

Note : En fonction du contexte, d'autres termes sont utilisés tels que titulaire de droits, détenteur d'obligations ou personne touchée. Ce terme est souvent utilisé pour désigner ceux qui sont censés bénéficier d'une intervention, et il ne faut pas présupposer que toutes les personnes peuvent accéder à l'intervention ou en bénéficier sur un pied d'égalité, si tant est qu'elles en bénéficient. Dans les faits, les évaluations servent souvent à déterminer dans quelle mesure les bénéfices escomptés ont été obtenus, quels en sont les bénéficiaires et quelles modalités ont été suivies, sans négliger les bénéfices différenciés selon les groupes de population.

Termes connexes : public touché (ou public concerné)

Causalité (ou Relation de cause à effet, ou Relation causale)

Relation entre un événement (la cause) et un autre (l'effet) qui en est la conséquence directe.

Norma de referencia

Punto o estándar de referencia en relación con el cual pueden medirse los cambios, los resultados o los logros obtenidos.

Nota: Se establece una norma de referencia a partir de los resultados logrados en el pasado reciente por otros organismos similares, o lo que razonablemente puede inferirse que se ha logrado en una serie de circunstancias similares.

Beneficiarios (Personas que se benefician)

Personas, grupos u organismos que se benefician, directa o indirectamente, de una intervención, sean o no objetivo de esta.

Nota: Otros términos utilizados, según el contexto, son «titulares de derechos», «titulares de deberes» o «personas afectadas». Suele ser útil hacer referencia a los beneficiarios «previstos». Además, no debería darse por sentado que todas las personas tienen igual acceso a la intervención, que se benefician de ella en igual medida ni tampoco que efectivamente resultan beneficiadas. De hecho, las evaluaciones suelen tener por objeto investigar en qué medida se han alcanzado los beneficios previstos, con respecto a quién y cómo (entre otras cosas, los distintos beneficios observados en diferentes grupos de personas).

Términos conexos: destinatarios, grupo meta

Causalidad

Relación entre un suceso (la causa) y otro (el efecto) que es consecuencia directa del primero.

Cluster evaluation

An evaluation of a set of related activities or interventions, either similar interventions in different locations or a cluster of complementary components of an overall initiative.

Related terms: thematic evaluation, sector programme evaluation

Évaluation groupée (ou Évaluation de groupe)

Évaluation d'un ensemble d'activités ou d'interventions connexes, qu'il s'agisse d'interventions similaires menées dans des lieux différents ou d'un ensemble de composantes complémentaires d'une initiative globale.

Termes connexes : évaluation thématique, évaluation de programme sectoriel

Evaluación de conjunto

Evaluación de un conjunto de actividades o intervenciones relacionadas, ya sean intervenciones similares en lugares diferentes o un conjunto de componentes complementarios de una iniciativa global.

Términos conexos: evaluación temática, evaluación de programas sectoriales

Coherence

The compatibility of the intervention with other interventions in a country, sector or institution.

Note: The extent to which other interventions (particularly policies) support or undermine the intervention, and vice versa. Includes internal coherence and external coherence**:**

Internal coherence

The synergies and interlinkages between the intervention and other interventions carried out by the same institution/government, as well as the consistency of the intervention with the relevant international norms and standards to which that institution/government adheres.

External coherence

The consistency of the intervention with other actors' interventions in the same context. This includes complementarity, harmonisation and co-ordination with others, and the extent to which the intervention is adding value while avoiding duplication of effort.

Related term: policy coherence for sustainable development

Cohérence

Compatibilité d'une intervention avec les autres interventions menées au sein d'un pays, d'un secteur ou d'une institution.

Note : Mesure dans laquelle les autres interventions (en particulier les politiques) appuient ou affaiblissent une intervention, et réciproquement. La cohérence peut être interne ou externe **:**

Cohérence interne

Synergies et interdépendances entre une intervention et les autres interventions menées par une même institution/administration ; cohérence entre une intervention et les normes et critères internationaux pertinents auxquels une institution/administration adhère.

Cohérence externe

Cohérence entre l'intervention considérée et celles menées par d'autres acteurs dans le même contexte. Fait référence à la complémentarité, à l'harmonisation et à la coordination avec les autres acteurs, ainsi qu'à la mesure dans laquelle l'intervention est source de valeur ajoutée tout en évitant les redondances d'activités.

Terme connexe : cohérence des politiques au service du développement durable

Coherencia

Compatibilidad de la intervención con otras intervenciones de un país, sector o institución.

Nota: Medida en que otras intervenciones (en particular políticas) promueven o socaban la intervención, y viceversa. Engloba la coherencia interna y la externa**:**

Coherencia interna

Sinergias e interrelaciones entre la intervención y otras intervenciones llevadas a cabo por la misma institución o administración, así como la compatibilidad de la intervención con las normas y reglas internacionales pertinentes a las que se ha adherido dicha institución o administración.

Coherencia externa

Compatibilidad de la intervención con las intervenciones de otros actores en el mismo contexto. Engloba la complementariedad, la armonización y la coordinación con otras intervenciones, y la medida en que la intervención añade valor, sin resultar redundante.

Término conexo: coherencia de las políticas para el desarrollo sostenible

Policy coherence for sustainable development

The compatibility of a policy with other policies in a country, sector or institution in terms of supporting sustainable development. The extent to which other policies support or undermine the intervention, and vice versa.

Related term: coherence

Cohérence des politiques au service du développement durable

Compatibilité d'une politique avec d'autres politiques en vigueur dans un pays, un secteur ou une institution pour ce qui est du soutien au développement durable. Mesure dans laquelle d'autres politiques appuient ou affaiblissent une intervention, et réciproquement.

Terme connexe : cohérence

Coherencia de las políticas para el desarrollo sostenible

Compatibilidad de una política con otras políticas de un país, sector o institución en cuanto a promoción del desarrollo sostenible. Medida en que otras políticas promueven o socaban la intervención, y viceversa.

Término conexo: coherencia

Commissioner

The person or entity responsible for requesting or ordering an evaluation.

Commanditaire

Personne ou entité qui demande ou commande une évaluation.

Comisionado

Persona o entidad responsable de solicitar u ordenar una evaluación.

Conclusions

A summary of the factors leading to the success or failure of the evaluated intervention. Special attention is paid to the intended and unintended effects, results and impacts, and more generally to any other strength or weakness. A conclusion draws on data collection and analyses undertaken, through a transparent chain of arguments.

Conclusions

Synthèse des facteurs de succès ou d'échec de l'intervention évaluée. Les conclusions accordent une attention particulière aux effets, résultats et impacts escomptés ou non, et plus généralement aux autres points forts et points faibles. Elles reposent sur la collecte de données et la réalisation d'analyses au moyen d'un enchaînement transparent d'arguments.

Conclusiones

Resumen de los factores que conducen al éxito o fracaso de la intervención evaluada, prestando atención especial a los resultados y los efectos intencionales o no y, de manera más general, a otras fortalezas y debilidades. Una conclusión se apoya en los datos recabados y en los análisis realizados, a lo largo de una cadena transparente de enunciados.

Context

The setting in which an intervention or an evaluation takes place and which is likely to influence performance and results. These include capacities and social, economic, political, environmental, conflict, inclusiveness, cultural, and institutional conditions.

Contexte

Cadre dans lequel s'inscrit une intervention ou une évaluation, qui est susceptible d'influer sur les performances et les résultats. Désigne les capacités, les conditions sociales, économiques, politiques, environnementales, culturelles et institutionnelles, ainsi que la situation au regard des conflits et de l'inclusivité.

Contexto

Marco en el que se desarrolla una intervención o evaluación y que puede influir en el desempeño y los resultados. Abarca las capacidades y las condiciones sociales, económicas, políticas, ambientales, culturales, institucionales y también de conflicto e inclusión.

Contribution
The role or part played by an intervention, together with other interventions, in bringing about an observed (or expected) result. The way(s) an intervention helps to advance towards a goal.

Contribution analysis
An approach for determining if – and how – an intervention contributed to an observed result, based on verifying the underlying theory of change.

Control group
The sample or group that does not receive the intervention and against which other samples or groups (that do receive the intervention) are compared in order to assess performance and results.

Counterfactual
The situation or condition that hypothetically may prevail for individuals, organisations, or groups were there no intervention (the status quo).

Note: This is used for counterfactual evaluation approaches. It can be estimated by creating a control group, a comparison group or a hypothetical counterfactual.

Contribution
Le rôle ou la part joué par une intervention, avec d'autres interventions, dans l'obtention d'un résultat observé (ou attendu). La ou les façons dont une intervention aide à progresser vers un objectif.

Analyse de la contribution
Approche permettant de déterminer si – et de quelle manière – une intervention a contribué à un résultat observé, par la vérification de la théorie du changement sous-jacente.

Groupe témoin (ou Groupe contrôle)
Échantillon ou groupe qui n'est pas bénéficiaire d'une intervention et au regard duquel d'autres échantillons ou groupes (qui en sont bénéficiaires) sont comparés à des fins d'évaluation des performances et des résultats.

Scénario en l'absence d'intervention (ou Situation contrefactuelle)
Situation ou conditions dans lesquelles se trouveraient les personnes, les organisations ou les groupes concernés si une intervention n'avait pas lieu (statu quo).

Note : Terme employé dans les approches contrefactuelles de l'évaluation. Le scénario peut être estimé au moyen d'un groupe témoin, d'un groupe de comparaison ou d'une situation contrefactuelle hypothétique.

Contribución
El papel o la parte que desempeña una intervención, junto con otras intervenciones, en la consecución de un resultado observado (o esperado). La forma o formas en que una intervención ayuda a avanzar hacia un objetivo.

Análisis de la contribución
Análisis para determinar si una intervención ha contribuido a un resultado observado (y, en tal caso, cómo lo ha hecho) que se basa en la verificación de la teoría de cambio subyacente.

Grupo de control
Muestra o grupo que no es objeto de la intervención y con el que se comparan otros muestras o grupos (que sí son objeto de ella) para valorar el desempeño y los resultados.

Contrafactual
Situación o condición que podría presentarse hipotéticamente para las personas, las organizaciones o los grupos si no hubiera una intervención (el estatu quo).

Nota: Se utiliza para métodos de evaluación contrafactuales y puede aplicarse creando un grupo de control, un grupo de comparación o un contrafactual hipotético.

Country programme evaluation

Evaluation of one or more institution's or partner's portfolio of interventions in a specific country, including the strategy behind them in a specific period of time.

Évaluation des programmes par pays

Évaluation du portefeuille d'interventions menées dans un pays donné par une ou plusieurs institutions ou un ou plusieurs partenaires, y compris de la stratégie sous-jacente, au cours d'une période spécifique.

Evaluación del programa de país

Evaluación de la cartera de intervenciones de una o más instituciones o asociados en un país concreto, incluida la estrategia subyacente en un período de tiempo específico.

Culture of results and learning; Culture of evaluation

The collective formal and informal norms, beliefs and ways of working in an institution that support and encourage staff and partners to actively seek out, learn from and act on credible results information. A culture that supports and encourages people to critically think about the design, implementation and effects of interventions, including relevance, coherence, efficiency, effectiveness, impact and sustainability. This includes understanding causal relationships, testing assumptions and considering evidence generated internally or by external actors on what works or not, why and for whom, and adjusting actions accordingly.

Culture des résultats et de l'apprentissage ; Culture de l'évaluation

Normes, croyances et méthodes de travail collectives formelles et informelles en vigueur dans une institution, qui aident et encouragent le personnel et les partenaires à rechercher activement des informations fiables sur les résultats, à en tirer des enseignements et à agir en conséquence. Culture propice à la pratique d'une réflexion critique sur la conception, la mise en œuvre et les effets des interventions, en particulier sur la pertinence, la cohérence, l'efficience, l'efficacité, l'impact et la durabilité. Elle consiste notamment à appréhender les relations de cause à effet, à tester des hypothèses et à examiner les données factuelles produites en interne ou par des acteurs extérieurs sur les méthodes qui fonctionnent et celles qui ne fonctionnent pas, les raisons de leur succès ou de leur échec, et leurs bénéficiaires, ainsi qu'à adapter les actions en conséquence.

Cultura de resultados y aprendizaje; cultura de evaluación

Normas, ideas y formas de trabajo colectivas, formales e informales, de una institución en las que se apoyan empleados y asociados, y que animan a estos a buscar información sobre resultados que sea creíble, a aprender de ella y a actuar al respecto. Cultura que promueve y alienta a las persona a pensar de manera crítica en relación con el diseño, la ejecución y los efectos de las intervenciones, entre otras cosas sobre su pertinencia, coherencia, eficiencia, eficacia, impacto y sostenibilidad. Esta labor comporta conocer las relaciones causales, verificar los supuestos y tener en cuenta la evidencia generadas internamente o por actores externos sobre lo que funciona y lo que no, por qué y para quién, y ajustar las medidas adoptadas en consecuencia.

Data collection tool

Methods used to identify information sources and collect information. Examples include informal and formal surveys, direct and participatory observations, community interviews, focus groups, expert opinions, case studies, and literature search.

Outil de collecte de données

Méthode utilisée pour identifier des sources d'information et recueillir des données. Il peut s'agir d'enquêtes formelles ou informelles, d'observations directes et participatives, d'entretiens menés avec les communautés, de groupes de réflexion, d'avis d'experts, d'études de cas et de recherches documentaires.

Herramienta de recolección de datos

Métodos empleados para identificar fuentes de información y recopilar información. Cabe citar como ejemplos las encuestas informales y formales, la observación directa y participativa, las entrevistas en comunidades, los grupos de discusión, la opinión de expertos, los estudios de casos y la investigación bibliográfica.

Democratic evaluation

An approach to evaluation that aims to support a just and democratic society and serve the whole community.

Note: Democratic evaluation allows people to be informed of what others are doing and sees the evaluator as someone who brokers the process. It generally uses inclusive practices that foster participation and collaboration to understand progress towards a just and democratic society. Also used as a means of ensuring public accountability and transparency.

Évaluation démocratique

Type d'évaluation visant à soutenir une société juste et démocratique et à servir l'ensemble de la communauté.

Note : L'évaluation démocratique permet aux personnes d'être informées des actions des autres acteurs, et considère l'évaluateur comme un intermédiaire du processus. Elle a généralement recours à des pratiques inclusives qui favorisent la participation et la collaboration pour appréhender les progrès en direction d'une société juste et démocratique. Elle est également utilisée comme moyen de garantir la redevabilité et la transparence vis-à-vis de la population.

Evaluación democrática

Método de evaluación que tiene por objeto promover una sociedad justa y democrática, y servir al conjunto de la comunidad.

Nota: La evaluación democrática permite a las personas estar informadas de las acciones de terceros y considera al evaluador como un intermediario de este proceso. Por lo general, utiliza prácticas inclusivas que promueven la participación y la colaboración para saber cómo avanzar hacia una sociedad democrática y justa. También se emplea como medio para garantizar la transparencia y la rendición de cuentas pública.

Developmental evaluation

An iterative, embedded approach to evaluation, designed to support learning particularly in complex or uncertain environments. It involves providing real-time, or near real-time, (independent) feedback to intervention staff, thus facilitating ongoing learning and enabling improvements during implementation.

Related terms: real-time evaluation, adaptive management, ex-ante evaluation

Évaluation à visée évolutive

Approche itérative et intégrée de l'évaluation, conçue de manière à soutenir l'apprentissage, en particulier dans des environnements complexes ou incertains. Elle implique une rétroaction (indépendante) en temps réel ou quasi-réel à l'intention du personnel chargé de l'intervention, facilitant ainsi un apprentissage continu et permettant des améliorations en cours de mise en œuvre.

Termes connexes : évaluation en temps réel, gestion adaptative, évaluation ex ante

Evaluación de desarrollo

Método de evaluación iterativo, integrado, concebido para promover el aprendizaje, en particular en coyunturas complejas o inciertas. Conlleva una retroalimentación (independiente) en tiempo real o prácticamente en tiempo real, de manera que se facilite un aprendizaje constante o se produzcan mejoras durante la ejecución.

Términos conexos: evaluación en tiempo real, gestión adaptativa, evaluación ex ante

Economic
The conversion of inputs (funds, expertise, natural resources, time, etc.) into outputs, outcomes and impacts in the most cost-effective way possible, as compared to feasible alternatives in the context.

Related term: efficiency

Economical
Absence of waste for a given output. An activity is economical when the costs of the scarce resources used approximate the minimum needed to achieve the planned objectives.

Related term: efficiency

Economic evaluation
An analysis that quantifies whether the economic benefits of a project (achieved or expected to be achieved) exceed its economic costs. A systematic analysis that assesses the resources used in relation to the results achieved, providing an assessment of cost effectiveness.

Note: Different types of economic analysis include cost-benefit, value for money, cost-effectiveness and cost-utility.

Related term: efficiency

Économique
Qui convertit les intrants (fonds, expertise, ressources naturelles, temps, etc.) en extrants, réalisations et impacts de la façon la plus économiquement avantageuse possible au regard des différentes options envisageables dans le contexte.

Terme connexe : efficience

Économe
Qui ne gaspille pas les ressources pour un extrant donné. Une activité est économe si le coût des ressources utilisées sachant qu'elles ne sont pas illimitées, se rapproche du minimum nécessaire pour atteindre les objectifs prévus.

Terme connexe : efficience

Évaluation économique
Analyse qui quantifie les avantages économiques d'un projet (réellement obtenus ou attendus) de façon à déterminer s'ils sont supérieurs à ses coûts économiques. Analyse systématique qui évalue les ressources utilisées par rapport aux résultats obtenus, permettant d'apprécier le rapport coût-efficacité.

Note : Il existe différents types d'évaluation économique, notamment l'analyse coûts-avantages, l'analyse de l'optimisation des ressources, l'analyse coût-efficacité et l'analyse coût-utilité.

Terme connexe : efficience

Rentable
Conversión de insumos (fondos, conocimientos especializados, recursos naturales, tiempo, etc.) en productos, efectos directos e impactos de la manera más eficaz en función del costo, en comparación con alternativas viables en el contexto en cuestión.

Término conexo: eficiencia

Económico(a)
Relativo a la ausencia de desperdicio en la obtención de un producto determinado. Se dice que una actividad es «económica» cuando los costos de los recursos escasos utilizados se aproximan al mínimo necesario para lograr los objetivos planeados.

Término conexo: eficiencia

Evaluación económica
Análisis que cuantifica si los beneficios económicos de un proyecto (alcanzados o que se prevé alcanzar) superan sus costos económicos. Análisis sistemático que establece los recursos utilizados en relación con los resultados conseguidos y determina la eficacia en materia de costos.

Nota: Entre los diferentes tipos de análisis económicos se encuentran aquellos que valoran la relación entre costo y beneficio, costo y calidad, costo y eficacia, y costo y utilidad.

Término conexo: eficiencia

Effects
Intended or unintended changes due directly or indirectly to an intervention.

Related terms: outputs, outcomes, impacts, results

Effets
Changements, voulus ou fortuits, attribuables directement ou indirectement à une intervention.

Termes connexes : produits (ou extrants), réalisations (ou effets directs), impacts (ou retombées), résultats

Efectos
Cambios intencionales o no intencionales debidos directa o indirectamente a una intervención.

Términos conexos: productos, efectos directos, impactos, resultados

Effectiveness
The extent to which the intervention achieved, or is expected to achieve, its objectives, and its results, including any differential results across groups.

Note: Analysis of effectiveness involves taking account of the relative importance of the objectives or results.

Related terms: efficiency, coherence, relevance, impact, sustainability

Efficacité
Mesure dans laquelle une intervention a atteint, ou devrait atteindre, ses objectifs et ses résultats, y compris les résultats différenciés selon les groupes de population.

Note : L'analyse de l'efficacité suppose de prendre en compte l'importance relative des objectifs ou des résultats.

Termes connexes : efficience, cohérence, pertinence, impact, durabilité

Eficacia
Medida en que la intervención ha logrado, o se espera que logre, sus objetivos y sus resultados, incluido cualquier resultado diferencial entre los distintos grupos.

Nota: El análisis de la eficacia supone tener en cuenta la importancia relativa de los objetivos o los resultados.

Términos conexos: eficiencia, coherencia, pertinencia, impacto, sostenibilidad

Efficiency
The extent to which the intervention delivers, or is likely to deliver, results in an economic and timely way.

Note: "Economic" is the conversion of inputs (funds, expertise, natural resources, time, etc.) into outputs, outcomes and impacts in the most cost-effective way possible, as compared to feasible alternatives in the context. "Timely" delivery is within the intended timeframe, or a timeframe reasonably adjusted to the demands of the evolving context. This may include assessing operational efficiency (how well the intervention was managed).

Related terms: effectiveness, coherence, relevance, impact, sustainability

Efficience
Mesure dans laquelle l'intervention produit, ou est susceptible de produire, des résultats de façon économique et dans les temps.

Note : Le terme « économique » fait référence à la conversion des intrants (fonds, expertise, ressources naturelles, temps, etc.) en extrants, réalisations et impacts de la façon la plus économiquement avantageuse possible au regard des différentes options envisageables dans le contexte. L'expression « dans les temps » désigne le fait de respecter les délais fixés ou des délais raisonnablement adaptés en fonction de l'évolution du contexte. Il peut s'agir d'évaluer l'efficience opérationnelle (mesure dans laquelle l'intervention a été bien gérée).

Termes connexes : efficacité, cohérence, pertinence, impact, durabilité

Eficiencia
Medida en que la intervención brinda, o podría brindar, resultados de forma rentable y oportuna.

Nota: «Rentable» se refiere a la conversión de insumos (fondos, conocimientos especializados, recursos naturales, tiempo, etc.) en productos, efectos directos e impactos de la manera más eficaz en función del costo, en comparación con alternativas viables en el contexto en cuestión. «Oportuna» se refiere a dentro del plazo previsto o de un plazo razonable en función de las exigencias impuestas por la evolución del contexto. Puede abarcar la determinación de la eficiencia operativa (es decir, de la correcta gestión de la intervención).

Términos conexos: eficacia, coherencia, pertinencia, impacto, sostenibilidad

End line

The conditions existing after an intervention or end of the period, against which changes from the baseline can be measured, monitored and evaluated.

Related term: baseline

Situation finale

Conditions prévalant à l'issue d'une intervention ou en fin de période, au regard desquelles les changements par rapport à la situation de référence peuvent être mesurés, suivis et évalués.

Terme connexe : situation de référence

Situación final

Las condiciones existentes tras una intervención o al final del período, en relación con las cuales se puede realizar la medición, el seguimiento y la evaluación de los cambios observados con respecto a la situación de base.

Término conexo: base (valor de referencia)

Evaluability

Extent to which an intervention can be evaluated in a reliable and credible fashion.

Note: Some approaches to evaluability assessment involve early review of a proposed intervention in order to ascertain whether its objectives are adequately defined and its results are verifiable. In other instances, particularly with complex interventions, high uncertainty or in unstable contexts, evaluability assessment might instead identify a need for an evaluation approach that supports adaptive management (for example, developmental evaluation).

Évaluabilité

Mesure dans laquelle une intervention peut être évaluée de façon fiable et crédible.

Note : Certaines méthodes d'appréciation de l'évaluabilité consistent notamment à examiner à l'avance une intervention proposée afin de déterminer si ses objectifs sont correctement définis et si ses résultats sont vérifiables. Dans d'autres cas, en particulier pour des interventions complexes ou dans des situations de forte incertitude ou d'instabilité, l'appréciation de l'évaluabilité peut faire ressortir la nécessité d'adopter une approche de l'évaluation qui favorise la gestion adaptative (l'évaluation à visée évolutive, par exemple).

Evaluabilidad

Medida en que puede evaluarse una intervención de manera fiable y creíble.

Nota: Algunos métodos para establecer la evaluabilidad incluyen un examen anticipado de una intervención propuesta para determinar si sus objetivos están definidos adecuadamente y si sus resultados pueden ser objeto de verificación. En otros casos, en especial cuando se trata de intervenciones complejas o contextos de gran incertidumbre o inestabilidad, para determinar la evaluabilidad podría identificarse en cambio la necesidad de un método de evaluación que promueva una gestión adaptativa (por ejemplo, una evaluación de desarrollo).

Evaluand

The institution or intervention that is being evaluated; the object of the evaluation.

Sujet évalué (ou Objet de l'évaluation, ou Objet à évaluer)

Institution ou intervention évaluée.

Sujeto (de la evaluación)

La institución o intervención que se evalúa, es decir, el objeto de la evaluación.

Evaluation

The systematic and objective assessment of a planned, ongoing or completed intervention, its design, implementation and results. The aim is to determine relevance, coherence, effectiveness, efficiency, impact and sustainability. Evaluation also refers to the process of determining the worth or significance of an intervention.

An evaluation should provide information that is credible and useful, enabling the incorporation of lessons learned into decision-making processes.

Note: Evaluation in some instances involves the definition of appropriate standards and criteria, the examination of performance against those standards, an assessment of actual and expected results and the identification of relevant lessons and recommendations. Though evaluation deals with the assessment of relevance, coherence, effectiveness, efficiency, impact and sustainability, not all evaluations will cover all of these criteria to the same degree or at all.

Évaluation

Appréciation systématique et objective d'une intervention prévue, en cours ou achevée, de sa conception, de sa mise en œuvre et de ses résultats, dans l'objectif d'en déterminer la pertinence, la cohérence, l'efficacité, l'efficience, l'impact et la durabilité. L'évaluation désigne également le processus par lequel est déterminée la valeur ou l'importance d'une intervention.

Une évaluation doit fournir des informations crédibles et utiles permettant d'intégrer les leçons de l'expérience dans les processus de prise de décision.

Note : Dans certains cas, l'évaluation suppose de définir des normes et des critères appropriés, d'examiner les performances à l'aune de ces normes, d'apprécier les résultats réellement obtenus au regard des résultats attendus, et de dégager des leçons et des recommandations pertinentes. Même s'il s'agit d'évaluer la pertinence, la cohérence, l'efficacité, l'efficience, l'impact et la durabilité, toutes les évaluations ne prennent pas en compte dans la même mesure ces différents critères, si tant est qu'elles les prennent tous en considération.

Evaluación

Valoración sistemática y objetiva de una intervención planificada, en curso o concluida, su diseño, su puesta en práctica y sus resultados. El objetivo es determinar la pertinencia, coherencia, eficacia, eficiencia, impacto y sostenibilidad. «Evaluación» también se refiere al proceso de determinar el valor o la trascendencia de una intervención.

Una evaluación deberá proporcionar información creíble y útil, que permita incorporar las enseñanzas aprendidas en el proceso de toma de decisiones.

Nota: En algunos casos, la evaluación entraña la definición de estándares y criterios adecuados, el examen del desempeño en función de dichos estándares, una apreciación de los resultados reales y previstos, y la identificación de aprendizajes y recomendaciones pertinentes. Pese a que una evaluación determina también la pertinencia, coherencia, eficacia, eficiencia, impacto y sostenibilidad de una intervención, no todas las evaluaciones tratan todos estos criterios en la misma medida y algunas evaluaciones podrían no considerar algunos de esos criterios en absoluto.

Evaluation purpose

The objectives of the evaluation including why the evaluation is being undertaken at this particular point in time, for whom and how the evaluation will be used for learning and accountability.

But de l'évaluation

Objectifs de l'évaluation – pourquoi elle est entreprise au moment choisi, pour qui, comment elle sera mise à profit aux fins de l'apprentissage et de l'exercice de la redevabilité, etc.

Propósito de la evaluación

Objetivos de la evaluación, entre otras cosas por qué se lleva a cabo en un momento determinado, en favor de quién y cómo se utilizará para tareas aprendizaje y rendición de cuentas.

Evidence

Facts or information that support the validity and truth of a conclusion, assumption or assertion.

Données probantes (ou Éléments factuels)

Faits ou informations étayant la validité et la véracité d'une conclusion, d'une hypothèse ou d'une affirmation.

Evidencia

Hechos o información que sostienen la validez y fiabilidad de una conclusión, supuesto o afirmación.

Evidence-based (policy, practice)
Reliable and credible evidence determines the design, adaptation and implementation of a policy or practice.

Ex-ante evaluation
An evaluation that is performed before the implementation of an intervention.

Related terms: appraisal, quality at entry, evaluability

Ex-durante evaluation
An evaluation that is performed during the implementation of an intervention (while it is ongoing).

Ex-post evaluation
Evaluation of an intervention after it has been completed.

Note: An ex-post evaluation may be undertaken directly following or some time after the intervention. The intention is to identify the factors of success or failure, to assess the sustainability of results and impacts, and to draw conclusions that may inform other interventions.

External evaluation
The evaluation of an intervention conducted by entities or individuals outside the funding and implementing organisations.

Related term: independent evaluation

Fondée sur des données probantes (politique, pratique)
Dont la conception, l'adaptation et la mise en œuvre reposent sur des données probantes fiables et crédibles.

Évaluation ex ante
Évaluation menée avant la mise en œuvre d'une intervention.

Termes connexes : appréciation préalable, qualité à l'entrée, évaluabilité

Évaluation en cours de mise en œuvre
Évaluation menée pendant la mise en œuvre d'une intervention.

Évaluation ex post
Évaluation d'une intervention une fois celle-ci achevée.

Note : L'évaluation ex post peut être entreprise dès l'achèvement de l'intervention ou après un certain laps de temps. Le but est de déterminer les facteurs de succès ou d'échec, d'apprécier la durabilité des résultats et des impacts, et de tirer des conclusions qui pourront servir à d'autres interventions.

Évaluation externe
Évaluation d'une intervention effectuée par des entités ou des personnes extérieures aux organisations qui financent ou mettent en œuvre l'intervention.

Terme connexe : évaluation indépendante

Basada en evidencia (políticas, práctica)
Se refiere a que el diseño, la adaptación y la ejecución de una política o práctica se fundamentan en evidencia fiable y creíble.

Evaluación ex ante
Evaluación que se realiza antes de poner en práctica una intervención.

Términos conexos: evaluación inicial, calidad de partida, evaluabilidad

Evaluación ex durante
Evaluación que se realiza durante la puesta en práctica de una intervención (mientras esta se encuentra en curso).

Evaluación ex post
Evaluación de una intervención que se efectúa una vez que esta ha concluido.

Nota: Una evaluación ex post puede emprenderse inmediatamente después o mucho después de que la intervención haya concluido. La intención es identificar los factores de éxito o fracaso, evaluar la sostenibilidad de los resultados y los impactos, y extraer conclusiones que puedan ser útiles para otras intervenciones.

Evaluación externa
Evaluación de una intervención realizada por entidades o personas ajenas a los organismos de financiamiento y ejecución.

Término conexo: evaluación independiente

Evaluation feedback

The transmission of findings generated through the evaluation process to parties for whom it is relevant and useful so as to facilitate learning or accountability. This may involve the collection and dissemination of findings, conclusions, recommendations and lessons from experience to people affected by the intervention, as well as funders, implementers, decision makers and other stakeholders.

Retour d'information (après évaluation)

Transmission des constatations résultant du processus d'évaluation à ceux qui peuvent en tirer des leçons utiles et pertinentes afin de favoriser l'apprentissage ou l'exercice de la redevabilité. Il peut s'agir notamment de réunir les constatations, conclusions, recommandations et leçons de l'expérience et de les diffuser auprès des personnes touchées par l'intervention, mais aussi des bailleurs de fonds, des organismes d'exécution, des décideurs et d'autres parties prenantes.

Retroalimentación de la evaluación

Transmisión de las constataciones (hallazgos) a las que se arribó en el proceso de evaluación a las partes para quienes son pertinentes y útiles, con objeto de facilitar el aprendizaje o la rendición de cuentas. Puede abarcar la recopilación y divulgación de hallazgos, conclusiones, recomendaciones y lecciones aprendidas a partir de la experiencia por las personas afectadas por la intervención, así como por entidades de financiamiento o de ejecución, encargados de la toma de decisiones y otras partes interesadas.

Feminist evaluation

A value-based approach to evaluation grounded in feminist theory and principles, which emphasises empowerment, social justice and participation, as well as understanding structural barriers that prevent equality, while aiming to contribute to transforming gendered power relationships.

Related terms: gender analysis, gender-responsive evaluation, human rights-based evaluation, participatory monitoring and evaluation

Évaluation féministe

Approche de l'évaluation fondée sur des valeurs et reposant sur la théorie et les principes féministes, qui met l'accent sur l'autonomisation, la justice sociale et la participation ainsi que sur la compréhension des obstacles structurels à l'égalité, tout en visant à concourir à la transformation des rapports de force fondés sur le genre.

Termes connexes : analyse de la problématique du genre, évaluation tenant compte du genre, évaluation fondée sur les droits humains, suivi et évaluation participatifs

Evaluación feminista

Metodología de evaluación, centrada en valores, que se fundamenta en los principios y la teoría feministas y hace hincapié en el empoderamiento, la justicia social y la participación, así como en conocer las barreras estructurales que entorpecen la igualdad. Su objetivo es también contribuir a la transformación de las relaciones de poder entre géneros.

Términos conexos: análisis de género, evaluación con perspectiva de género, evaluación basada en los derechos humanos, seguimiento y evaluación participativos

Finding

A finding uses evidence from one or more evaluations to allow for a factual statement.

Constatation

Fait établi à partir de données probantes déduites d'une ou de plusieurs évaluations.

Hallazgo (constatación)

Un hallazgo (o una constatación) utiliza evidencias obtenidas de una o más evaluaciones para realizar afirmaciones basadas en hechos.

Formative evaluation

Evaluation intended to improve performance or to inform planning of a subsequent phase, often conducted during the implementation phase of the intervention.

Note: Formative evaluations may also be conducted for other reasons such as compliance, legal requirements or as part of a larger evaluation initiative.

Related terms: process evaluation, developmental evaluation

Évaluation formative

Évaluation visant à améliorer les performances ou à éclairer la planification d'une phase ultérieure, souvent effectuée au cours de la phase de mise en œuvre d'une intervention.

Note : Les évaluations formatives peuvent également être menées pour d'autres raisons telles que la vérification de la conformité ou du respect des obligations juridiques, ou dans le cadre d'une évaluation plus large.

Termes connexes : évaluation de processus, évaluation à visée évolutive

Evaluación formativa

Evaluación, cuyo objeto es mejorar el desempeño o facilitar información para planificar una fase posterior, que generalmente se realiza durante la fase de ejecución de una intervención.

Nota: También pueden realizarse evaluaciones formativas por otras razones como la verificación del cumplimiento, por exigencias legales o como parte de una iniciativa de evaluación de mayor envergadura.

Términos conexos: evaluación de procesos, evaluación de desarrollo

Gender analysis

An examination of gender dynamics, norms, beliefs and practices, including concepts of masculinity, femininity, and other gender identities, and power relationships among people of different genders.

Note: For planning, monitoring and evaluation, gender analysis can be used to understand the intervention and its context, as well as for analysing the results of the intervention and for making evaluative judgements.

Analyse de la problématique du genre

Examen de la problématique du genre en termes de dynamique, de normes, de croyances et de pratiques, notamment des notions de masculinité, de féminité et d'autres identités de genre, ainsi que des rapports de force entre des personnes de genres différents.

Note : À des fins de planification, de suivi et d'évaluation, l'analyse de la problématique du genre peut servir à mieux comprendre une intervention et son contexte, mais aussi ses résultats, et à effectuer des jugements évaluatifs.

Análisis de género

Examen de la dinámica, las normas, las creencias y las prácticas de género que abarca los conceptos de masculinidad, feminidad y otras identidades de género, así como las relaciones de poder entre personas de distintos géneros.

Nota: Los análisis de género pueden utilizarse en tareas de planificación, seguimiento y evaluación para conocer la intervención y su contexto, así como para analizar los resultados de la intervención y realizar apreciaciones de evaluación.

Gender-responsive evaluation

An evaluation that assesses changes to gendered power relationships and results from an intervention, determining whether, and how, changes have occurred, and the effects of those changes. The approach to the evaluation ensures that the voices of people of different genders are incorporated throughout the process and in the methods used.

Évaluation tenant compte du genre

Évaluation de l'évolution des rapports de force fondés sur le genre et des résultats d'une intervention, déterminant si des changements ont été opérés, comment, et avec quels effets. L'approche adoptée garantit la prise en compte du point de vue de personnes de genres différents dans l'ensemble du processus ainsi que dans les méthodes appliquées.

Evaluación sensible al género

Evaluación que estudia los cambios en las relaciones de poder entre distintos géneros y los resultados a partir de una intervención, en la que se determina si se han producido cambios y, en su caso, de qué manera y cuáles han sido sus efectos. Los criterios de evaluación garantizan la participación de personas de distintos géneros a lo largo de todo el proceso y también en los métodos utilizados.

Goal
The higher-order objective to which an intervention is intended to contribute.

Note: An example is the 2030 Sustainable Development Goals (SDGs).

Related term: objective

Human rights-based evaluation
An evaluation approach that explicitly identifies rights-holders and duty-bearers, and aims to hold duty-bearers to account for the realisation of human rights. The evaluation applies human rights principles to its approach, including through participation of rights-holders in the evaluation process itself, and explores issues of justice, equity and equality with a focus on marginalised and excluded groups.

Hypotheses
A set of (testable) ideas, beliefs and explanations about the relationship between an intervention and its effects, in a given context.

Related terms: assumptions, theory of change, intervention logic

Finalité
Objectif ultime auquel une intervention est censée contribuer.

Note : Les Objectifs de développement durable (ODD) du Programme à l'horizon 2030 en sont un exemple.

Terme connexe : objectif

Évaluation fondée sur les droits humains
Méthode d'évaluation qui identifie explicitement les titulaires de droits et les détenteurs d'obligations et vise à faire porter à ces derniers la responsabilité de la réalisation des droits humains. Ce type d'évaluation applique les principes des droits humains, notamment en assurant la participation des titulaires de droits au processus d'évaluation proprement dit, et se penche sur les questions de justice, d'équité et d'égalité, en mettant l'accent sur les groupes marginalisés et exclus.

Hypothèses (prémisses)
Ensemble d'idées, de croyances et d'explications (vérifiables) relatives au lien entre une intervention et ses effets, dans un contexte donné.

Termes connexes : théorie du changement, logique d'intervention, hypothèse (présomption)

Fin (último)
Objetivo global al que se prevé que contribuya una intervención.

Nota: Cabe mencionar como ejemplo los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) 2030.

Término conexo: objetivo

Evaluación basada en los derechos humanos
Método de evaluación que identifica de manera explícita a titulares de derechos y titulares de deberes, y tiene por objeto exigir responsabilidades a estos últimos en relación con el respeto por los derechos humanos. La evaluación aplica principios de derechos humanos a su metodología, inclusive mediante la participación de titulares de derechos en el propio proceso de evaluación. También examina temas de justicia, equidad e igualdad, prestando especial atención a grupos marginados y excluidos.

Hipótesis
Conjunto de ideas, creencias y explicaciones (verificables) sobre la relación entre una intervención y sus efectos, en un contexto dado.

Términos conexos: supuestos, teoría del cambio, lógica de intervención

Impact

The extent to which the intervention has generated or is expected to generate significant positive or negative, intended or unintended, higher-level effects.

Note: Impact addresses the ultimate significance and potentially transformative effects of the intervention. It seeks to identify social, environmental and economic effects of the intervention that are longer term or broader in scope than those already captured under the effectiveness criterion. Beyond the immediate results, impact seeks to capture the indirect, secondary and potential consequences of the intervention. It does so by examining the holistic and enduring changes in systems or norms, and potential effects on people's well-being, human rights, gender equality, and the environment.

Related terms: relevance, coherence, effectiveness, efficiency, sustainability

Impacts

The higher-level effects of an intervention's outcomes. The ultimate effects or longer-term changes resulting from the intervention. Such impacts can include intended and unintended, positive or negative higher-level effects.

Note: Impacts is used here in the plural in reference to its meaning as a type or level of result, as distinct from the impact criterion. "Impacts" and "results" are sometimes used interchangeably, which creates confusion; impacts should be used to refer to higher-level results.

Related term: transformative effects

Impact

Effets importants et de vaste portée, positifs ou négatifs, intentionnels ou non, qui sont ou devraient être produits par une intervention.

Note : Le critère d'impact porte sur l'importance ultime et les effets potentiellement transformateurs d'une intervention. Il permet de déterminer quels sont ses effets sociaux, environnementaux et économiques à plus long terme ou à plus vaste échelle que ceux déjà évalués au titre du critère d'efficacité. Au-delà des résultats immédiats, ce critère vise à évaluer les conséquences indirectes, secondaires et potentielles de l'intervention, à travers l'examen des évolutions globales et durables des systèmes ou des normes, ainsi que des effets potentiels sur le bien-être des populations, les droits humains, l'égalité des genres et l'environnement.

Termes connexes : pertinence, cohérence, efficacité, efficience, durabilité

Impacts (ou Retombées)

Répercussions à plus haut niveau des réalisations d'une intervention. Effets ultimes ou changements à plus long terme induits par l'intervention, intentionnels ou non, positifs ou négatifs.

Note : Le terme « impacts » ou « retombées » est ici employé au pluriel en référence au type ou au niveau de résultat, qui se distingue de celui du critère d'« impact ». Les termes « impacts » ou « retombées » et « résultats » sont parfois employés l'un pour l'autre, ce qui crée une confusion : le terme « impacts » ou « retombées » devrait être employé pour désigner des résultats à plus haut niveau.

Terme connexe : effets transformateurs (ou effets porteurs de transformations)

Impacto

Medida en que la intervención ha tenido o se prevé que tenga importantes efectos de carácter general, positivos o negativos, intencionales o no.

Nota: El impacto tiene en cuenta la trascendencia última y los efectos potencialmente transformadores de la intervención. Trata de identificar efectos sociales, ambientales y económicos de la intervención a largo plazo y con un alcance mayor que los ya identificados siguiendo el criterio de la eficacia. Además de los resultados inmediatos, el impacto trata de detectar consecuencias indirectas, secundarias y potenciales de la intervención. Para ello, se examinan los cambios holísticos y permanentes en los sistemas o las normas, así como los potenciales efectos en el bienestar de las personas, los derechos humanos, la igualdad de género y el entorno.

Términos conexos: pertinencia, coherencia, eficacia, eficiencia, sostenibilidad

Impactos

Repercusiones de carácter general que tienen los efectos directos de una intervención. Los efectos últimos de la intervención o los cambios a largo plazo resultantes de esta. Los impactos pueden ser efectos generales positivos o negativos, intencionales o no.

Nota: Aquí se utiliza «impactos», en plural, en el sentido de «tipo o nivel de resultado», como un concepto diferente del criterio de impacto. «Impactos» y «resultados» se utilizan en ocasiones de forma indistinta, lo que genera confusión. El término «impactos» debería utilizarse para hacer referencia a resultados de carácter general.

Término conexo: efectos transformadores

Impact evaluation

An evaluation that assesses the degree to which the intervention meets its higher-level goals and identifies the causal effects of the intervention. Impact evaluations may use experimental, quasi-experimental and non-experimental approaches.

Note: The term is also sometimes used to refer only to evaluations that use explicit counterfactual analysis to determine the effects (including outputs and outcomes) caused by an intervention.

Évaluation d'impact

Évaluation qui apprécie dans quelle mesure une intervention atteint ses objectifs de vaste portée et qui met en évidence les effets de causalité. Les évaluations d'impact peuvent appliquer des méthodes expérimentales, quasi-expérimentales ou non expérimentales.

Note : Dans certains cas, ce terme est employé pour désigner uniquement les évaluations qui recourent explicitement à l'analyse contrefactuelle pour déterminer les effets (y compris les produits et les réalisations) d'une intervention.

Evaluación de impacto

Evaluación que determina en qué medida cumple la intervención sus fines últimos e identifica los efectos causales de la intervención. Las evaluaciones de impacto pueden utilizar enfoques experimentales, cuasi experimentales o no experimentales.

Nota: Este término también se utiliza en ocasiones para denominar exclusivamente evaluaciones que emplean de forma explícita análisis contrafactuales para determinar los efectos (incluidos los productos y los efectos directos) provocados por una intervención.

Impact management

A management strategy focusing on performance and achievement of impacts. This management approach provides the framework, tools and guidance for strategic planning, risk management, performance monitoring, evaluation and knowledge management. It serves four complementary purposes: decision-making, learning, accountability and communication.

Synonym: results-based management

Gestion d'impact

Stratégie de gestion orientée vers la performance et l'obtention d'impacts. Elle fournit le cadre, les outils et les orientations à l'appui de la planification stratégique, de la gestion des risques, du suivi de la performance, de l'évaluation et de la gestion des connaissances. Elle vise quatre objectifs complémentaires : prise de décision, apprentissage, redevabilité et communication.

Synonyme : gestion axée sur les résultats

Gestión de impactos

Estrategia de gestión centrada en el desempeño y en la consecución de impactos. Esta metodología de gestión brinda el marco, las herramientas y las pautas para la planificación estratégica, la gestión de riesgos, el seguimiento del desempeño, la evaluación y la gestión de conocimientos. Tiene cuatro propósitos complementarios: la toma de decisiones, el aprendizaje, la rendición de cuentas y la comunicación.

Sinónimo: gestión basada en los resultados

Independent evaluation

An evaluation that is free from undue political influence and organisational pressure, which has full access to information and autonomy to carry out investigations and reports findings and conclusions based on the collected evidence.

Note: Independence is often supported by having external individuals or institutions carry out the evaluation. Independence can also be supported through funding arrangements, reporting lines and quality assurance processes. The credibility of an evaluation depends in part on how independently it has been carried out, including the extent to which it is free from the potential biases of those responsible for the design and implementation of the intervention.

Évaluation indépendante

Évaluation non soumise à une quelconque influence politique ou pression de la part d'organisations, caractérisée par le plein accès à l'information et par une autonomie pour mener des investigations et rendre compte des constatations et des conclusions établies sur la base des données recueillies.

Note : La réalisation de l'évaluation par des personnes ou des institutions extérieures est souvent un facteur d'indépendance. Celle-ci peut également être renforcée par des accords de financement, des liens hiérarchiques et des processus d'assurance qualité appropriés. La crédibilité d'une évaluation dépend en partie de l'indépendance avec laquelle elle a été menée et notamment de la mesure dans laquelle elle échappe aux biais potentiels des personnes responsables de la conception et de la mise en œuvre de l'intervention.

Evaluación independiente

Evaluación no sujeta a ninguna influencia política ni a presiones de ninguna organización, con pleno acceso a la información y autonomía para llevar a cabo investigaciones y elaborar informes, presentar hallazgos y extraer conclusiones a partir de la evidencia recabada.

Nota: Por lo general, se promueve la independencia cuando las evaluaciones las llevan a cabo personas o instituciones externas. También pueden favorecer la independencia los acuerdos de financiamiento, las estructuras jerárquicas y los procesos de garantía de calidad. La credibilidad de una evaluación depende en parte del grado de independencia con el que se lleve a cabo, entre otras cosas de la medida en que no esté sujeta a posibles prejuicios de los responsables del diseño y la ejecución de la intervención.

Indicator

Quantitative or qualitative factor or variable of interest, related to the intervention and its results, or to the context in which an intervention takes place.

Note: An indicator is always approximate only (i.e. not an exact measure) and requires interpretation and explanation, even if assessed accurately. Indicators should provide simple, verifiable, and reliable means to track changes and performance.

Related terms: KPI, performance indicator

Indicateur

Variable ou facteur d'intérêt, de nature quantitative ou qualitative, lié à une intervention et ses résultats, ou au contexte dans lequel l'intervention s'inscrit.

Note : Un indicateur est toujours approximatif (il ne s'agit pas d'une mesure exacte) et appelle interprétation et explication, même s'il est dûment établi. Les indicateurs doivent offrir un moyen simple, vérifiable et fiable de suivre les évolutions et les performances.

Termes connexes : KPI, indicateur de performance

Indicador

Variable o factor cuantiativo o cualitativo de interés, relacionado con la intervención y sus resultados, o con el contexto en el que esta tiene lugar.

Nota: Un indicador siempre es aproximado (es decir, no es una medida exacta) y ha de interpretarse y explicarse, aunque su cálculo sea preciso. Los indicadores deben ofrecer un medio sencillo, verificable y fiable para dar seguimiento a los cambios y el desempeño.

Términos conexos: indicador clave de desempeño (KPI), indicador de desempeño

Inputs

The financial, human, material (in-kind), and institutional (including technological and information) resources used for the intervention.

Note: It is important to include not only the resources of a funding or implementing organisation but the totality of resources of all involved organisations, the community and the local environment used for the intervention.

Ressources (ou Moyens, ou Intrants)

Moyens financiers, humains, matériels (en nature) et institutionnels (y compris les ressources technologiques et d'information) mobilisés pour une intervention.

Note : Il importe de prendre en compte non seulement les ressources d'une organisation qui finance ou met en œuvre l'intervention, mais aussi l'ensemble des ressources des diverses organisations concernées, de la communauté et de l'environnement local utilisées pour l'intervention.

Insumos

Recursos financieros, humanos, materiales (en especie) e institucionales (incluida la tecnología y la información) empleados para la intervención.

Nota: Es importante incluir no solo los recursos de una organización de financiamiento o ejecución sino también la totalidad de los recursos de todas las organizaciones que participen, la comunidad y el entorno local utilizados para la intervención.

Institutional development impact

The extent to which an intervention improves or weakens the ability of a country or region to make more efficient, equitable, and sustainable use of its human, financial, and natural resources, for example through: (a) better definition, stability, transparency, enforceability and predictability of institutional arrangements, or (b) better alignment of the mission and capacity of an organisation with its mandate, which derives from these institutional arrangements. Such impacts can include intended and unintended effects of an action.

Impact en termes de développement institutionnel

Amélioration ou réduction, découlant d'une intervention, de la capacité d'un pays ou d'une région d'utiliser ses ressources propres (humaines, financières et naturelles) de façon plus efficiente, équitable et durable, par exemple à travers : a) des mécanismes institutionnels mieux définis, plus stables, transparents, applicables et prévisibles, ou b) une meilleure adéquation entre le mandat, la mission et les capacités d'une organisation, sous l'effet de ces mécanismes. Peuvent être inclus les effets, escomptés ou non, d'une intervention

Impacto en el desarrollo institucional

Medida en que una intervención mejora o debilita la capacidad de un país o región para utilizar de manera más eficiente, equitativa y sostenible sus recursos humanos, financieros y naturales, por ejemplo, a través de: (a) una mejor definición, estabilidad, transparencia, aplicabilidad y previsibilidad de los mecanismos institucionales o (b) una mayor armonización de la misión y la capacidad de una organización con su mandato, que se deriva de estos mecanismos institucionales. Estos impactos pueden incluir los efectos intencionales o no intencionales de una acción.

Internal evaluation

Evaluation of an intervention conducted by a unit or individuals internal to the organisation, generally staff of the organisation who report to the management.

Related term: self-evaluation

Évaluation interne

Évaluation d'une intervention conduite par un service ou des personnes internes à une organisation, en général des membres du personnel qui rendent compte à la direction.

Terme connexe : auto-évaluation

Evaluación interna

Evaluación de una intervención realizada por una unidad o por personas internas de la organización, por lo general empleados de esta que dependen de la gerencia o dirección.

Término conexo: autoevaluación

Intervention

The intentional activity or effort that is being evaluated (also called the evaluand or object of the monitoring or evaluation).

Note: Interventions may be international, national, local or through partnerships, and are aimed at supporting sustainable development, climate and humanitarian goals. They include but are not limited to development interventions, humanitarian aid, peacebuilding activities, climate mitigation activities, climate adaptation activities, market-based interventions, private sector engagement, normative work, and non-sovereign operations. Examples of such efforts include strategies, policy advice, technical assistance, financing mechanisms, programmes, institutions, or projects.

Synonym: evaluand

Related term: activity

Intervention

Activité ou effort intentionnel évalué (autrement dit le sujet évalué ou l'objet du suivi ou de l'évaluation).

Note : Les interventions peuvent être internationales, nationales, locales ou menées en partenariat et sont destinées à contribuer aux objectifs en matière de développement durable, de climat et d'action humanitaire. Sont notamment comprises les interventions à l'appui du développement, l'aide humanitaire, les opérations de maintien de la paix, les activités d'atténuation du changement climatique et d'adaptation à ses effets, les interventions axées sur le marché, l'engagement du secteur privé, les travaux normatifs et les activités non souveraines. Une stratégie, des conseils en matière d'action publique, une activité d'assistance technique, un mécanisme de financement, un programme, une institution ou un projet peuvent constituer une intervention.

Synonyme : sujet évalué (ou objet de l'évaluation, ou objet à évaluer)

Terme connexe : activités

Intervención

Actividad o esfuerzo intencional que se evalúa (también se denomina «sujeto de la evaluación» u «objeto del seguimiento o la evaluación»)

Nota: Las intervenciones pueden tener carácter internacional, nacional, local o realizarse a través de asociaciones. Su objetivo es perseguir fines de desarrollo sostenible, climáticos y humanitarios,, Entre otras, existen intervenciones para el desarrollo, de ayuda humanitaria, actividades por la paz, actividades de mitigación del cambio climático, actividades de adaptación al cambio climático, intervenciones basadas en el mercado, colaboraciones con el sector privado, trabajos de carácter normativo y operaciones no soberanas. En este tipo de esfuerzos se incluyen entre otros las estrategias, el asesoramiento en materia de políticas, la asistencia técnica, los mecanismos de financiación, los programas, las instituciones o los proyectos.

Sinónimo: sujeto (de la evaluación)

Término conexo: actividad

Intervention logic

The way an intervention is expected to achieve its desired results, including underlying assumptions about the causality and interaction between the intervention, its inputs, activities, outputs, outcomes and impacts, in the context of the intervention.

Related terms: logical framework, theory of change, assumptions

Logique d'intervention

Manière dont une intervention est censée atteindre ses résultats escomptés, notamment les hypothèses sous-jacentes sur la causalité et l'interaction entre l'intervention, ses ressources, ses activités, ses produits, ses réalisations et ses retombées, dans le contexte de l'intervention.

Termes connexes : cadre logique, théorie du changement, hypothèses

Lógica de intervención

Forma en que se prevé que una intervención alcance los resultados deseados. Abarca los supuestos subyacentes sobre la causalidad y la interacción entre la intervención, sus insumos, actividades, productos, efectos directos e impactos, en el contexto de la intervención.

Términos conexos: marco lógico, teoría del cambio, supuestos

Intervention purpose

The stated (or implied) objectives of the intervention.

Related terms: intervention objective, goal

Joint evaluation

An evaluation in which two or more institutions or partners participate.

Note: There are various degrees of "jointness" depending on the extent to which individual partners are involved in designing the evaluation, co-operate in the evaluation process, merge their evaluation resources and combine their evaluation reporting. Joint evaluations can help overcome attribution problems in assessing the effectiveness of programmes and strategies. They can also be useful for evaluating coherence, looking at the complementarity of efforts supported by different partners, the quality of co-ordination, etc.

Knowledge management

The process or approach through which institutions capture, distribute, retain and effectively use knowledge to achieve their goals.

But de l'intervention

Objectif énoncé (ou implicite) de l'intervention.

Termes connexes : objectif de l'intervention, finalité

Évaluation conjointe

Évaluation à laquelle participent deux institutions/partenaires ou plus.

Note : Une évaluation peut être conjointe à différents degrés selon le niveau de participation des différents partenaires à la conception de l'évaluation et selon la mesure dans laquelle ils coopèrent au processus d'évaluation, regroupent leurs ressources et restituent ensemble les résultats. Les évaluations conjointes peuvent permettre de remédier aux problèmes d'attribution lorsqu'il s'agit d'apprécier l'efficacité des programmes et des stratégies. Elles peuvent également être utiles pour évaluer la cohérence, en examinant la complémentarité des initiatives soutenues par les différents partenaires, la qualité de la coordination, etc.

Gestion des connaissances

Méthode ou processus par lequel les institutions recueillent, diffusent, conservent et exploitent concrètement les connaissances pour atteindre leurs objectifs.

Propósito de la intervención

Los objetivos declarados (o implícitos) de la intervención.

Términos conexos: objetivo de la intervención, fin último

Evaluación conjunta

Evaluación en la que participan dos o más instituciones o asociados.

Nota: Existen varios grados de «asociación», dependiendo de la medida en que los asociados individuales participen en el diseño de la evaluación, cooperen en su proceso, aporten recursos propios de evaluación y combinen sus mecanismos de declaración de información para la evaluación. Las evaluaciones conjuntas pueden ayudar a superar problemas de atribución al determinar la eficacia de los programas y las estrategias. También pueden ser útiles para evaluar la coherencia y analizar la complementariedad de los esfuerzos promovidos por diferentes asociados o la calidad de la coordinación, entre otras cosas.

Gestión de conocimientos

Proceso o método mediante el cual las instituciones recaban, distribuyen, mantienen y utilizan de manera efectiva los conocimientos para alcanzar sus fines últimos.

Lessons learnt

Generalisation or extrapolation of findings and translation of analysis into relevant knowledge that supports decision making, improves performance and promotes the achievement of better results in other settings (beyond the intervention being evaluated). Frequently, lessons highlight strengths or weaknesses in the preparation, design, and implementation of interventions that affect performance and results. A lesson may be positive, neutral or negative.

Limitations

Any constraints in the process, methodology or data that affect the monitoring or evaluation, including potential implications for validity and reliability. Includes any obstruction of a free and open monitoring and evaluation process that may influence the findings, as well as discrepancies between the planned and actual products or process.

Enseignements tirés

Généralisation ou extrapolation à partir de constatations, et traduction de l'analyse en connaissances pertinentes propres à étayer la prise de décision, à améliorer la performance et à favoriser l'obtention de meilleurs résultats dans d'autres contextes (au-delà de l'intervention évaluée). Souvent, les leçons tirées mettent en lumière les points forts et les points faibles dans la préparation, la conception et la mise en œuvre des interventions qui ont un effet sur la performance et les résultats. Un enseignement peut être positif, neutre ou négatif.

Limite

Toute contrainte au niveau du processus, de la méthodologie ou des données qui a une incidence sur le suivi ou l'évaluation, notamment les implications potentielles pour la validité et la fiabilité. Inclut tout obstacle à un processus de suivi et d'évaluation libre et ouvert qui risque d'influer sur les constatations, ainsi que les divergences entre les produits ou processus prévus et ceux qui ont été concrétisés.

Lecciones aprendidas

Generalización o extrapolación de los hallazgos y traducción de los análisis en conocimientos pertinentes que respaldan la toma de decisiones, mejoran el desempeño y promueven la consecución de mejores resultados en otros contextos (más allá de la intervención que se evalúa). Con frecuencia, las lecciones destacan los puntos fuertes o débiles de la preparación, el diseño y la ejecución de las intervenciones que afectan al desempeño y los resultados. Una enseñanza puede ser positiva, neutral o negativa.

Limitaciones

Toda restricción del proceso, la metodología o los datos que afecte al seguimiento o la evaluación, incluidas las posibles implicaciones en materia de validez y fiabilidad. Engloba todo elemento que entorpezca un proceso de seguimiento y evaluación libre y abierto y pueda influir en los hallazgos, así como las discrepancias entre los productos o procesos planificados y los observados en la práctica.

Logical framework (Log frame)

Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (inputs, activities, outputs, outcomes, impacts) and their causal relationships, as well as indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. It facilitates planning, execution, monitoring and evaluation of an intervention.

Related terms: results-based management, theory of change, intervention logic

Cadre logique

Outil visant à améliorer la conception des interventions, le plus souvent au niveau des projets. Il s'agit notamment d'identifier les éléments stratégiques (ressources, activités, extrants, réalisations, impacts) et leurs relations de cause à effet, ainsi que les indicateurs, et les hypothèses ou risques susceptibles d'influer sur le succès ou l'échec d'une intervention. Cet outil facilite ainsi la planification, l'exécution, le suivi et l'évaluation d'une intervention.

Termes connexes : gestion axée sur les résultats, théorie du changement, logique d'intervention

Marco lógico

Herramienta de gestión que se utiliza para mejorar el diseño de las intervenciones, más frecuentemente a nivel del proyecto. Comprende la identificación de elementos estratégicos (insumos, actividades, productos, efectos directos, impactos) y sus relaciones causales, así como los indicadores y los supuestos o los riesgos que pueden influir en el éxito o el fracaso. De esa manera facilita la planificación, el seguimiento y la evaluación de una intervención.

Términos conexos: gestión basada en los resultados, teoría del cambio, lógica de intervención

Meta-evaluation

The assessment of an evaluation (or a body of evaluations) to judge its quality or scrutinise the performance of the evaluators.

Méta-évaluation

L'évaluation d'une évaluation (ou de plusieurs évaluations) en vue de juger de sa qualité ou d'examiner le travail des évaluateurs.

Metaevaluación

La evaluación de otra evaluación (o de un conjunto de evaluaciones) a fin de juzgar su calidad o medir el desempeño de los evaluadores.

Mid-term evaluation

Evaluation performed towards the middle of the period of implementation of the intervention.

Related terms: formative evaluation, developmental evaluation

Évaluation à mi-parcours

Évaluation menée à mi-chemin de la mise en œuvre de l'intervention.

Termes connexes : évaluation formative, évaluation à visée évolutive

Evaluación de término medio

Evaluación que se efectúa a mediados del período de ejecución de la intervención.

Términos conexos: evaluación formativa, evaluación de desarrollo

Monitoring

A continuing process that involves the systematic collection or collation of data (on specified indicators or other types of information). Provides the management and other stakeholders of an intervention with indications of the extent of implementation progress, achievement of intended results, occurrence of unintended results, use of allocated funds and other important intervention and context-related information.

Related terms: performance monitoring, performance indicator, indicator

Suivi

Processus continu de collecte ou de compilation systématique de données (pour des indicateurs définis ou d'autres types d'informations). Le suivi fournit aux gestionnaires et aux autres parties prenantes d'une intervention des indications sur l'avancement de la mise en œuvre, la réalisation des résultats escomptés, l'obtention de résultats non escomptés, l'utilisation des fonds alloués, ainsi que d'autres informations importantes sur l'intervention et son contexte.

Termes connexes : suivi des performances, indicateur de performance, indicateur

Seguimiento

Proceso continuo que comporta la recopilación o recogida sistemática de datos (sobre indicadores especificados u otros tipos de información). Proporciona a los administradores y otras partes interesadas de una intervención indicaciones sobre el avance de la ejecución, el logro de los resultados previstos, la concurrencia de resultados imprevistos, la utilización de los fondos asignados y otra información importante relacionada con la intervención y el contexto.

Términos conexos: seguimiento del desempeño, indicador de desempeño, indicador

Objective (Sustainable development objective)

Intended positive impacts contributing to physical, financial, institutional, social, well-being, environmental, or other benefits to a society, community, or group of people via one or more interventions.

Related term: intervention objective

Objectif (Objectif de développement durable)

Impacts positifs visés concourant à des bienfaits aux niveaux physique, financier, institutionnel, social, du bien-être, de l'environnement ou autre, au bénéfice d'une société, d'une communauté ou d'un groupe de personnes, découlant d'une ou de plusieurs interventions.

Terme connexe : objectif de l'intervention

Objetivo (objetivo de desarrollo sostenible)

Impactos positivos previstos que contribuyen a la consecución de beneficios físicos, financieros, institucionales, sociales, ambientales, en materia de bienestar o de otra índole, para una sociedad, comunidad o grupo de personas a través de una o más intervenciones.

Término conexo: objetivo de la intervención

Intervention objective

The overall purpose of an intervention. This includes the intended physical, financial, institutional, social, environmental, or other results that an intervention is expected to achieve or to which it is expected to contribute.

Related terms: intervention purpose, goal

Objectif de l'intervention

But global d'une intervention. Comprend les résultats matériels, financiers, institutionnels, sociaux, environnementaux ou autres qu'une intervention est supposée atteindre ou auxquels elle est censée contribuer.

Termes connexes : but de l'intervention, finalité

Objetivo de la intervención

Propósito general de una intervención. Incluye los resultados previstos físicos, financieros, institucionales, sociales, ambientales o de otra índole que se espera consiga una intervención o a los que se prevé que contribuya.

Términos conexos: propósito de la intervención, fin último

Outcomes

The short-term and medium-term effects of an intervention's outputs.

Note: Outcomes are often changes in the institutional and behavioural capacities for development conditions that occur between the completion of outputs and the achievement of impacts.

Related terms: results, outputs, impacts, effects

Réalisations (ou Effets directs)

Effets à court et moyen terme des produits d'une intervention.

Note : Les réalisations correspondent souvent à des modifications des capacités institutionnelles et comportementales à l'appui du développement, qui interviennent entre l'obtention des produits et la concrétisation des impacts.

Termes connexes : résultats, produits (ou extrants), impacts (ou retombées), effets

Efectos directos

Efectos a corto y mediano plazo de los productos de una intervención.

Nota: Los efectos directos suelen ser cambios en las capacidades institucionales y conductuales en relación con condiciones de desarrollo que se producen entre el momento en el que culmina la obtención de los productos y aquel en el que se consiguen los impactos.

Términos conexos: resultados, productos, impactos, efectos

Outputs

The products, capital goods and services that result from an intervention. Outputs may also include changes resulting from the intervention that contribute to the achievement of outcomes. Outputs include changes in knowledge, skills, or abilities produced by the activities.

Note: Outputs are within the control of the implementing team and attributable to it.

Related term: results

Produits (ou Extrants)

Biens, équipements ou services résultant d'une intervention. Les produits peuvent également recouvrir des changements (notamment au niveau des connaissances, des compétences ou des aptitudes) qui découlent de l'intervention et contribuent à l'obtention de réalisations.

Note : Les produits sont du ressort de l'équipe chargée de la mise en œuvre et lui sont imputables.

Terme connexe : résultats

Productos

Productos, bienes de capital y servicios que resultan de una intervención. También pueden abarcar los cambios derivados de la intervención que contribuyen al logro de los efectos directos. Los productos engloban, entre otras cosas, cambios en los conocimientos, las competencias o las habilidades producidos por las actividades.

Nota: Los productos están dentro del control del equipo de ejecución y, por lo tanto, se le atribuyen a este.

Término conexo: resultados

Participatory monitoring and evaluation

An approach in which partners (including target groups) work together and are actively involved in monitoring and evaluation including designing plans, collecting and interpreting data, documenting and using findings, and formulating conclusions and recommendations.

Suivi et évaluation participatifs

Méthode dans laquelle les partenaires (y compris les groupes cibles) collaborent et sont activement associés au suivi et à l'évaluation, notamment à la conception des plans, à la collecte et à l'interprétation des données, à la documentation et à l'exploitation des constatations, ainsi qu'à la formulation des conclusions et recommandations.

Seguimiento y evaluación participativos

Método en el que los asociados (incluidos los grupos meta) trabajan conjuntamente y participan de forma activa en el seguimiento y la evaluación, lo que abarca el diseño de planes, la recopilación e interpretación de datos, la documentación y el uso de hallazgos y la formulación de conclusiones y recomendaciones.

Partner

An individual or organisation that collaborates on an intervention to achieve mutually agreed objectives.

Note: The concept of partnership connotes shared goals, common responsibility for outcomes, distinct accountabilities and reciprocal obligations. Partners may include communities, governments (national regional, local), civil society organisations, non-governmental organisations, universities, professional and business associations, private entities, and multi-lateral organisations involved in funding, implementing or overseeing the intervention.

Partenaire

Personne ou organisation qui collabore dans le cadre d'une intervention pour atteindre des objectifs convenus en commun.

Note : Le concept de partenariat évoque des objectifs partagés, une responsabilité commune en ce qui concerne les réalisations, des devoirs de redevabilité distincts et des obligations réciproques. Le terme « partenaire » peut recouvrir des communautés, des administrations (nationales, régionales, locales), des organisations de la société civile, des organisations non gouvernementales, des universités, des associations professionnelles ou fédérations d'entreprises, des entités privées ou des organisations multilatérales, qui participent au financement, à la mise en œuvre ou à la supervision de l'intervention.

Asociado

Particular u organismo que colabora en una intervención para lograr objetivos mutuamente acordados.

Nota: El concepto de asociación denota un fin último compartido, responsabilidad común con respecto a los efectos directos, mecanismos bien definidos de rendición de cuentas y obligaciones recíprocas. Los asociados pueden ser comunidades, gobiernos (nacionales, regionales, locales), entidades de la sociedad civil, organizaciones no gubernamentales, universidades, asociaciones profesionales y empresariales, entidades privadas y organismos multilaterales que participan en el financiamiento, la ejecución o la supervisión de la intervención.

Performance

The degree to which an intervention or partner operates according to specific criteria, standards and guidelines, or achieves results in accordance with stated goals or plans.

Performance

Mesure dans laquelle une intervention ou un partenaire respecte des critères, normes ou orientations spécifiques, ou obtient des résultats conformes aux objectifs énoncés ou prévus.

Desempeño

Medida en que una intervención o un asociado actúa con arreglo a criterios, estándares y directrices específicos u obtiene resultados de conformidad con fines o planes establecidos.

Performance indicator

Quantitative or qualitative factor or variable that provides a simple, verifiable, and reliable means to measure the performance of an actor, generally in terms of the process of implementation.

Related terms: KPI, indicator

Indicateur de performance

Facteur ou variable, de nature quantitative ou qualitative, qui constitue un moyen simple, vérifiable et fiable de mesurer la performance d'un acteur, généralement concernant le processus de mise en œuvre.

Termes connexes : KPI, indicateur

Indicador del desempeño (o de los resultados)

Variable o factor cuantitativo o cualitativo que ofrece un medio sencillo, verificable y fiable para medir el desempeño de un actor, generalmente en relación con proceso de ejecución.

Términos conexos: indicador clave de desempeño (KPI), indicador

Key Performance Indicator (KPI)

A subset of indicators that are considered to be the most important to achieving goals, and used to monitor progress, in an ongoing way.

Related terms: indicator, performance

Performance measurement

A system for assessing performance of interventions against stated goals.

Related terms: performance monitoring, performance indicator, indicator

Performance monitoring

A continuous process of collecting and analysing data to compare how well an intervention is being implemented against expected results.

Related term: performance measurement

Indicateur clé de performance (KPI)

Sous-ensemble d'indicateurs jugés les plus importants pour la réalisation d'objectifs, et utilisés pour opérer un suivi des progrès, de manière continue.

Termes connexes : indicateur, performance

Mesure des performances

Système permettant d'apprécier les performances des interventions par rapport aux objectifs énoncés.

Termes connexes : suivi des performances, indicateur de performance, indicateur

Suivi des performances

Processus continu de collecte et d'analyse de données, visant à apprécier la mise en œuvre d'une intervention au regard des résultats escomptés.

Terme connexe : mesure des performances

Indicador clave de desempeño (KPI)

Subconjunto de indicadores que se consideran de la máxima importancia para lograr los fines últimos y se emplean para hacer un seguimiento constante del avance de la intervención.

Términos conexos: indicador, desempeño

Medición del desempeño

Sistema para determinar el desempeño de las intervenciones con respecto a los fines declarados.

Términos conexos: seguimiento del desempeño, indicador de desempeño, indicador

Seguimiento del desempeño

Proceso continuo de recolección y análisis de datos para comparar el nivel de ejecución de una intervención con los resultados previstos de esta.

Término conexo: medición de los resultados

Performance measurement framework

The performance measurement framework is a results-based management tool used to systematically plan the collection of relevant data over the lifetime of the project, in order to assess and demonstrate progress made in achieving expected results. The performance measurement framework is the "skeleton" of the monitoring plan: it documents the major elements of the monitoring system in order to ensure regular collection of actual data on the performance measurement framework indicators. The performance measurement framework contains all of the indicators used to measures progress on the achievement of the project's results.

In addition, it specifies who is responsible for collecting data on the indicator, from what source, at what frequency and with what method. It also includes the baseline data and target for each indicator.

Related term: results framework

Cadre de mesure des performances

Outil de gestion axée sur les résultats utilisé pour la planification systématique de la collecte de données pertinentes tout au long du cycle de vie d'un projet. Il sert à évaluer et à démontrer les progrès réalisés en direction des résultats attendus. Le cadre de mesure des performances représente l'ossature du plan de suivi : il recense les principaux éléments du système de suivi qui permettront d'assurer une collecte régulière de données concrètes pour l'ensemble des indicateurs qu'il contient, lesquels sont utilisés pour mesurer les progrès accomplis en vue de la concrétisation des résultats du projet.

De plus, pour chaque indicateur, il spécifie qui est chargé de collecter les données, auprès de quelle source, à quelle fréquence et en utilisant quelle méthode. Il contient aussi les données de référence et la cible de chaque indicateur.

Terme connexe : cadre de résultats

Marco de medición del desempeño

Herramienta de gestión basada en los resultados que se utiliza para planificar sistemáticamente la recopilación de datos pertinentes a lo largo de la vigencia del proyecto, con el objetivo de valorar y demostrar los avances registrados en la consecución de los resultados previstos. Es el «esqueleto» del plan de seguimiento, pues documenta los elementos principales del sistema de seguimiento con el fin de garantizar la recopilación periódica de datos reales relativos a los indicadores del marco de medición del desempeño. El marco de medición del desempeño incluye el conjunto de indicadores utilizados para medir el avance hacia la consecución de los resultados del proyecto.

También especifica quién es el responsable de recabar datos sobre el indicador, de qué fuente, con qué frecuencia y qué método ha de usar, además de incluir los datos de base (de referencia) y el nivel meta de cada indicador.

Término conexo: marco de resultados

Population

The total universe of persons or institutions in the context in which the intervention takes place; all potential targets of the intervention.

Note: The target group of an intervention is a subset of the population

Related terms: target group, people who benefit, stakeholders

Population

Ensemble des personnes ou institutions pouvant être concernées dans le contexte dans lequel se déroule l'intervention ; toutes les cibles potentielles de l'intervention.

Note : Le groupe cible d'une intervention est un sous-ensemble de la population.

Termes connexes : groupe cible, bénéficiaires, parties prenantes

Población

Universo total de personas o instituciones en el contexto en el que tiene lugar la intervención; todos los objetivos potenciales de la intervención.

Nota: El grupo meta de una intervención es un subconjunto de la población.

Términos conexos: grupo meta, personas beneficiarias, partes interesadas

Process evaluation

An evaluation of the internal dynamics of implementing organisations, their policy instruments, their service delivery mechanisms, their management practices, and the linkages among these.

Related term: formative evaluation

Évaluation de processus

Évaluation de la dynamique interne des organismes chargés de la mise en œuvre, de leurs instruments d'action, de leurs mécanismes de prestation de services, de leurs pratiques de gestion et des liens entre tous ces éléments.

Terme connexe : évaluation formative

Evaluación de procesos

Evaluación de la dinámica interna de los organismos de ejecución, sus instrumentos de política, sus mecanismos de prestación de servicios, sus procedimientos de gestión y los vínculos que existen entre todos estos componentes.

Término conexo: evaluación formativa

Programme evaluation

Evaluation of a set of interventions, combined to attain specific global, regional, country, or sector development objectives.

Note: a development programme is a time-bound intervention involving multiple activities that may cut across sectors, themes and geographic areas.

Related term: country programme evaluation

Évaluation de programme

Évaluation d'un ensemble d'interventions, structuré de manière à atteindre des objectifs de développement spécifiques à l'échelle d'un secteur, d'un pays, d'une région ou de la planète.

Note : Un programme de développement est une intervention sur une durée limitée englobant des activités multiples qui peuvent concerner plusieurs secteurs, thèmes ou zones géographiques.

Terme connexe : évaluation des programmes par pays

Evaluación de programas

Evaluación de un conjunto de intervenciones, combinadas para alcanzar objetivos específicos de desarrollo a nivel global, regional, de país o sectorial.

Nota: Un programa de desarrollo es una intervención de duración limitada que comprende múltiples actividades que pueden abarcar varios sectores, temas y zonas geográficas.

Término conexo: evaluación de programas del país

Project evaluation

Evaluation of an individual intervention designed to achieve specific objectives within specified resources and implementation schedules, often within the framework of a broader programme, examining its relevance, coherence, effectiveness, efficiency, impact and sustainability.

Note: Cost-benefit analysis is one instrument often used in project evaluation for projects with measurable benefits. When benefits cannot be quantified, cost effectiveness is a suitable approach.

Évaluation de projet

Évaluation d'une intervention individuelle conçue pour atteindre des objectifs spécifiques avec des ressources déterminées et conformément à un calendrier de mise en œuvre préétabli, souvent dans le cadre d'un programme plus large, en vue de déterminer sa pertinence, sa cohérence, son efficacité, son efficience, son impact et sa durabilité.

Note : L'analyse coûts-avantages est un outil souvent utilisé dans ce type d'évaluation pour les projets associés à des bénéfices mesurables. Si les bénéfices ne peuvent pas être quantifiés, on préférera l'analyse coût-efficacité.

Evaluación de proyectos

Evaluación de una intervención individual que tiene por objeto alcanzar objetivos específicos con recursos especificados y dentro de calendarios de ejecución determinados, a menudo enmarcada en un programa más amplio, examinando su pertinencia, coherencia, eficacia, eficiencia, impacto y sostenibilidad.

Nota: El análisis de costos y beneficios es uno de los principales instrumentos de evaluación de proyectos con beneficios mensurables. Cuando no puedan cuantificarse los beneficios, el enfoque adecuado sería el de eficacia en función de los costos.

Quality assurance

Any activity or process that is used to assess and improve the merit or the worth of an intervention or its compliance with given standards and requirements.

Note: Examples of quality assurance activities include appraisal, results-based management, reviews, and evaluations. Quality assurance may also refer to the assessment of the quality of a portfolio and its overall effectiveness.

Quality at entry

The strength of the intervention implementation and results, at the time it is designed or before it starts, in terms of its potential relevance, effectiveness, coherence, efficiency, impact and sustainability.

Note: Quality at entry may also be a factor of the extent to which the intervention design is evidence-informed, including the involvement of stakeholders in the conceptualisation of the intervention.

Related terms: evaluability, ex-ante evaluation

Randomised Control Trial (RCT)

A type of evaluation that randomly assigns access to the intervention, in order to control influencing variables and limit bias, generating internally valid estimates of results.

Assurance qualité (ou Assurance de la qualité)

Toute activité ou tout processus utilisé pour apprécier et améliorer l'intérêt ou la valeur d'une intervention, ou sa conformité à des normes et exigences préétablies.

Note : L'appréciation préalable, la gestion axée sur les résultats, les examens et les évaluations sont autant d'exemples d'activités d'assurance qualité. Celle-ci peut aussi désigner l'appréciation de la qualité d'un portefeuille d'activités et son efficacité globale.

Qualité à l'entrée

Robustesse d'une intervention sur les plans de sa mise en œuvre et de ses résultats, au moment de sa conception ou avant son lancement, en termes de pertinence, d'efficacité, de cohérence, d'efficience, d'impact et de durabilité potentiels.

Note : La qualité à l'entrée peut aussi dépendre de la mesure dans laquelle la conception de l'intervention repose sur des données factuelles, et notamment de la participation des parties prenantes à la conceptualisation de l'intervention.

Termes connexes : évaluabilité, évaluation ex ante

Essai contrôlé randomisé (ECR)

Type d'évaluation qui sélectionne de manière aléatoire les bénéficiaires d'une intervention afin de neutraliser l'influence de certaines variables et de limiter les biais, ce qui permet d'assurer la validité interne des estimations de résultats produites.

Garantía de calidad

Toda actividad o proceso usado para evaluar y mejorar el mérito o el valor de una intervención o su cumplimiento con normas o prescripciones establecidas.

Nota: Cabe citar como ejemplos de actividades de garantía de calidad la evaluación inicial, la gestión basada en los resultados, los exámenes y las evaluaciones. «Garantía de calidad» también puede referirse a la evaluación de la calidad de una cartera y de su eficacia general.

Calidad de partida

Solidez de la ejecución y los resultados de la intervención, cuando se diseñe o antes de que dé comienzo, en cuanto a su posible pertinencia, eficacia, coherencia, eficiencia, impacto y sostenibilidad.

Nota: La calidad de partida también puede ser un factor del grado en que el diseño de la intervención se ha basado en evidencia y también de la participación de partes interesadas en su conceptualización.

Términos conexos: evaluabilidad, evaluación ex ante

Ensayo de control aleatorio (ECA)

Tipo de evaluación que asigna acceso a la intervención de forma aleatoria, para controlar la influencia de variables y limitar la parcialidad, y genera estimaciones de los resultados válidas en el ámbito interno.

Reach
The people affected by an intervention, as a subset of the total population.

Related terms: people who benefit, target group, population

Public touché (ou Public concerné)
Sous-ensemble de la population totale constitué des personnes touchées par une intervention.

Termes connexes : bénéficiaire, groupe cible, population

Destinatarios (o «alcance»)
Personas afectadas por una intervención, un subconjunto de la población total.

Términos conexos: personas beneficiarias, grupo meta, población

Real-time evaluation (real-time learning)
A process that provides immediate (independent) evaluative evidence, insights and feedback to inform decision making, learning and implementation while the intervention is underway.

Related term: monitoring

Évaluation en temps réel (Apprentissage en temps réel)
Processus qui produit immédiatement des données factuelles, des éclairages et un retour d'information (indépendants) permettant une évaluation, à l'appui de la prise de décision, de l'apprentissage et de la mise en œuvre au cours d'une intervention.

Terme connexe : suivi

Evaluación en tiempo real (aprendizaje en tiempo real)
Proceso que facilita evidencia, ideas y observaciones de evaluación (independientes) inmediatas, útiles para la adopción de decisiones, el aprendizaje y la ejecución, mientras está en curso la intervención.

Término conexo: seguimiento

Recommendations
Proposals aimed at enhancing the relevance, coherence, effectiveness, efficiency, impact or sustainability of the intervention; at redesigning the objectives; or reallocating resources. Recommendations should be based on findings and conclusions.

Recommandation
Proposition qui a pour but d'améliorer la pertinence, la cohérence, l'efficacité, l'efficience, l'impact ou la durabilité d'une intervention, d'en redéfinir les objectifs ou de réaffecter les ressources mobilisées. Une recommandation doit s'appuyer sur des constatations et des conclusions.

Recomendaciones
Propuestas que tienen por objeto mejorar la pertinencia, la coherencia, la eficacia, la eficiencia, el impacto o la sostenibilidad de la intervención, rediseñar los objetivos o reasignar los recursos. Las recomendaciones deberían basarse en hallazgos y conclusiones.

Relevance

The extent to which the intervention objectives and design respond to beneficiaries, global, country, and partner/institution needs, policies, and priorities, and continue to do so if circumstances change.

Note: "Respond to" means that the objectives and design of the intervention are sensitive to the economic, environmental, equity, social, political economy, and capacity conditions in which it takes place. "Partner/institution" includes government (national, regional, local), civil society organisations, private entities and international bodies involved in funding, implementing and/or overseeing the intervention. Relevance assessment involves looking at differences and trade-offs between different priorities or needs. It requires analysing any changes in the context to assess the extent to which the intervention can be (or has been) adapted to remain relevant.

Related terms: beneficiares (people who benifit), coherence, effectiveness, efficiency, impact, sustainability

Pertinence

Mesure dans laquelle les objectifs et la conception d'une intervention correspondent aux besoins, aux politiques et aux priorités des bénéficiaires, du pays, de la communauté internationale et des partenaires/institutions et continuent d'y correspondre même si le contexte évolue.

Note : L'expression « correspondent aux » signifie que les objectifs et la conception de l'intervention tiennent compte des conditions – économiques, environnementales, d'équité, sociales, liées à l'économie politique et aux capacités – dans lesquelles l'intervention est menée. Le terme « partenaires/institutions » englobe les administrations (nationales, régionales, locales), les organisations de la société civile, les entités privées et les organismes internationaux participant au financement, à la mise en œuvre et/ou à la supervision de l'intervention. L'évaluation de la pertinence consiste à examiner les différences et les arbitrages entre plusieurs priorités ou besoins. Elle exige d'analyser toute évolution du contexte pour pouvoir déterminer dans quelle mesure l'intervention peut être (ou a été) adaptée afin de conserver sa pertinence.

Termes connexe : bénéficiaires (personnes bénéficiant), cohérence, efficacité, efficience impact, durabilité

Pertinencia

Medida en que los objetivos y el diseño de una intervención responden a las necesidades, políticas y prioridades de los beneficiarios, los asociados o las instituciones, internacionales y nacionales, y siguen haciéndolo aún cuando las circunstancias cambian.

Nota: «Responden a» se refiere a que los objetivos y el diseño de la intervención son sensibles a las condiciones económicas, ambientales, de equidad, sociales, de economía política y de capacidad en las que se desarrolla. «Asociado o institución» engloba a gobiernos (nacionales, regionales, locales), organizaciones de la sociedad civil, entidades privadas y organismos internacionales que participan en el financiamiento, la ejecución o la supervisión de la intervención. Para determinar la pertinencia, es necesario analizar las diferencias y compensaciones entre distintas prioridades o necesidades. Exige analizar todo cambio que se produzca en el contexto para establecer la medida en que puede adaptarse (o se ha adaptado) la intervención para seguir siendo pertinente.

Términos conexos: beneficiarios (personas que se benefician), coherencia, eficacia, eficiencia, impacto, sostenibilidad

Reliability

Consistency or dependability of data and evaluation judgements, with reference to the quality of the instruments, procedures and analyses used to collect and interpret results and evaluation data.

Note: Evaluation and results information is reliable when repeated observations using similar instruments under similar conditions produce similar results.

Fiabilité

Cohérence ou solidité des données et des appréciations établies sur la base de l'évaluation. La fiabilité fait référence à la qualité des outils, procédures et analyses utilisés pour collecter et interpréter les résultats et les données d'évaluation.

Note : Les évaluations et les informations sur les résultats sont fiables dès lors que des observations répétées produites à l'aide des mêmes outils dans des conditions analogues aboutissent à des résultats similaires.

Fiabilidad

Congruencia de los datos y las apreciaciones sobre la evaluación, y la medida en que se puede confiar en ellos, en relación con la calidad de los instrumentos, los procedimientos y los análisis empleados para recopilar e interpretar resultados y datos de evaluación.

Nota: La información y los resultados de la evaluación son fiables cuando en observaciones repetidas utilizando instrumentos similares y en condiciones similares se han obtenido resultados similares.

Results

The outputs, outcomes or impacts (intended or unintended, positive or negative) of an intervention.

Related terms: outputs, outcomes, effects, impacts

Résultats

Produits, réalisations ou impacts (escomptés ou non, positifs ou négatifs) d'une intervention.

Termes connexes : produits (ou extrants), réalisations (ou effets directs), effets, impacts (ou retombées)

Resultados

Productos, efectos o impactos (intencionales o no, positivos o negativos) de una intervención.

Términos conexos: productos, efectos directos, efectos, impactos

Results chain

The causal sequence of an intervention that stipulates the different stages leading to the achievement of the desired objectives. In general, the results chain starts with inputs, which then link to activities and outputs, and culminate in outcomes, and impacts. In some cases, reach is included as part of the results chain.

Related terms: inputs, activities, outputs, outcomes, impact, results framework, theory of change, performance measurement framework

Chaîne de résultats

Dans une intervention, suite de relations de cause à effet qui détermine les différentes étapes menant à l'atteinte des objectifs visés. En règle générale, la chaîne de résultats commence par la mise à disposition des ressources, se poursuit par les activités et leurs extrants, pour aboutir aux réalisations et aux impacts. Dans certains cas, le public touché fait partie de la chaîne de résultats.

Termes connexes : ressources (ou moyens ou intrants), activité, produits (ou extrants), réalisations (ou effets directs), impact, cadre de résultats, théorie du changement, cadre de mesure des performances

Cadena de resultados

Secuencia causal de una intervención que estipula las diferentes fases conducentes a la consecución de los objetivos deseados, comenzando generalmente con los insumos, pasando por las actividades y los productos, y culminando en los efectos directos y los impactos. En algunos casos, los destinatarios (o el «alcance») forman parte de la cadena de resultados.

Términos conexos: insumos, actividades, productos, efectos directos, impacto, marco de resultados, teoría del cambio, marco de medición del desempeño

Results framework

Explicit articulation (typically, in a graphical or tabular manner) of how a strategy or intervention will achieve the objective(s), including causal relationships and underlying assumptions and risks.

Note: Generally, includes indicators (with baseline, data source, means of verification, etc. for each) for the full results chain**:** inputs, activities, outputs, outcomes and impacts. In some instances, results frameworks only describe the desired outputs, outcomes and impacts, leaving flexibility to define the inputs and activities that will lead to these results.

Related terms: results chain, logical framework, theory of change, intervention logic

Cadre de résultats

Formulation explicite (généralement sous forme de graphique ou de tableau) de la manière dont une stratégie ou une intervention atteindra le ou les objectifs visés, prenant en compte les relations de cause à effet ainsi que les hypothèses et risques sous-jacents.

Note : En règle générale, comprend des indicateurs (avec situation de référence, source de données, moyens de vérification, etc. pour chacun) pour toute la chaîne de résultats **:** ressources, activités, extrants, réalisations et impacts. Dans certains cas, les cadres de résultats décrivent uniquement les extrants, réalisations et impacts escomptés, laissant une marge de manœuvre pour définir les ressources et les activités qui conduiront à ces résultats.

Termes connexes : chaîne de résultats, cadre logique, théorie du changement, logique d'intervention

Marco de resultados

Estructuración explícita (normalmente, en formato de gráfico o tabla) del modo en que una estrategia o intervención conseguirá los objetivos, incluyendo las relaciones causales y los supuestos y riesgos subyacentes.

Nota: Por lo general, engloba los indicadores (con el nivel la base [valor de referencia], la fuente de datos, los medios de verificación, etc. de cada uno) relativos a toda la cadena de resultados**:** insumos, actividades, productos, efectos directos e impactos. En algunos casos, los marcos de resultados solo describen los productos, los efectos directos y los impactos deseados, dejando margen de flexibilidad para definir los insumos y las actividades que conducirán a dichos resultados.

Términos conexos: cadena de resultados, marco lógico, teoría del cambio, lógica de intervención

Results information

Qualitative or quantitative data about the outputs, outcomes or impacts (intended or unintended, positive or negative) of an intervention.

Related terms: indicator, result, performance indicator

Informations sur les résultats

Données qualitatives ou quantitatives concernant les produits, les réalisations ou les impacts (escomptés ou non, positifs ou négatifs) d'une intervention.

Termes connexes : indicateur, résultat, indicateur de performance

Información sobre resultados

Datos cualitativos o cuantitativos sobre los productos, efectos directos o impactos (intencionales o no, positivos o negativos) de una intervención.

Términos conexos: indicador, resultado, indicador de desempeño

Results-Based Management (RBM)

A management strategy focusing on performance and achievement of outputs, outcomes and impacts. This management approach provides the framework, tools and guidance for strategic planning, risk management, performance monitoring, evaluation and knowledge management. It serves four complementary purposes: decision-making, learning, accountability and communication.

Note: RBM is often a participatory and team-based management approach designed to improve programme delivery and strengthen management effectiveness, efficiency, learning and accountability.

Gestion axée sur les résultats (GAR)

Stratégie de gestion orientée vers la performance, l'obtention d'extrants, de réalisations et d'impacts. Elle fournit le cadre, les outils et les orientations à l'appui de la planification stratégique, de la gestion des risques, du suivi des performances, de l'évaluation et de la gestion des connaissances. Elle vise quatre objectifs complémentaires : prise de décision, apprentissage, redevabilité et communication.

Note : La GAR est souvent une modalité de gestion participative et s'appuyant sur une équipe, conçue pour améliorer l'exécution d'un programme et renforcer l'efficacité de la gestion, l'efficience, l'apprentissage et la redevabilité.

Gestión basada en los resultados

Estrategia de gestión que se centra en el desempeño y el logro de productos, efectos indirectos e impactos. Esta metodología de gestión brinda el marco, las herramientas y las pautas para la planificación estratégica, la gestión de riesgos, el seguimiento del desempeño, la evaluación y la gestión de conocimientos. Tiene cuatro propósitos complementarios: la toma de decisiones, el aprendizaje, la rendición de cuentas y la comunicación.

Nota: La gestión basada en los resultados suele consistir en un método de gestión participativo y de trabajo en equipo para mejorar el cumplimiento de los programas y reforzar la eficacia de la gestión, la eficiencia, el aprendizaje y la rendición de cuentas.

Review

An assessment of the performance of an intervention, periodically or on an ad hoc basis.

Note: Sometimes the terms "review" and "evaluation" are used as synonyms. However an evaluation is generally a more systematic and comprehensive assessment than a review. Reviews tend to emphasise operational aspects.

Related term: evaluation

Examen

Appréciation, périodique ou ponctuelle, de la performance d'une intervention.

Note : Les termes « examen » et « évaluation » sont parfois utilisés comme synonymes. Toutefois, une évaluation constitue généralement une appréciation plus systématique et plus exhaustive qu'un examen. L'examen tend à souligner les aspects opérationnels.

Terme connexe : évaluation

Revisión

Evaluación del desempeño de una intervención, periódicamente o de manera ad hoc.

Nota: En ocasiones, los términos «revisión» y «evaluación» se utilizan como sinónimos. Sin embargo, una evaluación suele ser una valoración más sistemática y completa que una revisión. Las revisiones tienden a hacer hincapié en los aspectos operativos.

Término conexo: evaluación

Risk analysis

An analysis or an assessment of factors that affect or are likely to affect the achievement of an intervention's objectives. A detailed examination of the potential unwanted and negative consequences to human life, health, property, or the environment posed by an intervention; a systematic process to provide information regarding such undesirable consequences; the process of quantification of the probabilities and expected impacts for identified risks.

Analyse des risques

Analyse ou appréciation des facteurs qui influencent, ou pourraient influencer, l'atteinte des objectifs d'une intervention. Examen détaillé des conséquences non voulues et négatives qu'une intervention pourrait avoir sur la vie humaine, la santé, les biens ou l'environnement ; processus systématique visant à fournir des informations sur ces conséquences indésirables ; processus de quantification de leur probabilité et des impacts que pourraient avoir les risques mis en évidence.

Análisis de riesgos

Análisis o evaluación de factores que afectan o que pueden afectar al logro de los objetivos de una intervención. Examen detallado de las consecuencias indeseables y negativas que podría tener una intervención en la vida humana, la salud, la propiedad o el medioambiente; proceso sistemático para proporcionar información sobre esas consecuencias indeseables; proceso de cuantificación de las probabilidades de que aparezcan los riesgos identificados y sus impactos previstos.

Rubric

A framework that sets out criteria and standards for different levels of performance and describes what performance would look like at each level, as a way of answering evaluative questions. It also includes guidance on how to synthesise evidence to form an overall evaluative conclusion.

Rubrique

Cadre qui définit les critères et les normes pour différents niveaux de performance, décrivant ainsi la performance attendue à chaque niveau, et permettant de répondre aux questions d'évaluation. Inclut également des orientations sur la manière de synthétiser les éléments factuels afin d'élaborer une conclusion d'évaluation globale.

Criterios de evaluación

Marco que recoge los criterios y estándares relativos a distintos niveles de desempeño y describe cómo debería ser el desempeño en cada nivel, a modo de respuesta a una serie de preguntas de evaluación. También incluye pautas sobre cómo sintetizar las evidencia para extraer una conclusión general de evaluación.

Sample

A subset of a given population which is chosen in such a way as to allow extrapolation of findings to the population.

Note: Extrapolation can be done statistically for random sampling and analytically for purposeful sampling.

Related terms: counter factual, population

Échantillon

Sous-ensemble d'une population donnée sélectionné de manière à permettre une extrapolation des constatations à la population entière.

Note : L'extrapolation peut être effectuée statistiquement, en cas d'échantillonnage aléatoire, ou analytiquement, en cas d'échantillonnage raisonné.

Termes connexes : scénario en l'absence d'intervention (ou situation contrefactuelle), population

Muestra

Subconjunto de una población determinada elegido de manera que permita extrapolar los hallazgos al conjunto de la población.

Nota: La extrapolación puede realizarse de manera estadística, en el caso de muestreos aleatorios, y de manera analítica, en el caso de muestreos deliberados.

Términos conexos: contrafactual, población

Scope of the evaluation

The time period, funds, geographical area, target group(s), organisational set-up, implementation arrangements, policy and institutional context, and other dimensions covered by the evaluation.

Note: The scope of the evaluation should be delineated along at least four levels**:** operational (all or part of the areas of intervention, one or more related policies or interventions), institutional (all or part of the authorities), temporal (period taken into account) and geographic (one or more territories or parts of territories, a specific region, city, place, etc.).

Périmètre (d'une évaluation)

Période, financements, zone géographique, groupe(s) cible(s), organisation interne, dispositions de mise en œuvre, contexte stratégique et institutionnel et autres dimensions couverts par une évaluation.

Note : Le périmètre d'une évaluation doit être délimité au moins sur quatre plans **:** opérationnel (l'intégralité ou une partie des domaines de l'intervention, une ou plusieurs politiques publiques ou interventions), institutionnel (l'ensemble ou une partie des autorités), temporel (période examinée) et géographique (un ou plusieurs territoires ou parties de territoires, une région, une ville ou un endroit spécifique, etc.).

Ámbito de la evaluación

El espacio de tiempo, los fondos, el ámbito geográfico, los grupos meta, la configuración organizativa, los mecanismos de ejecución, el contexto político e institucional y otras dimensiones abarcadas por la evaluación.

Nota: El ámbito de la evaluación debe definirse, como mínimo, en relación con cuatro niveles**:** operativo (la totalidad o parte de las esferas de intervención, una o más políticas o intervenciones relacionadas), institucional (la totalidad o parte de las autoridades), temporal (período tenido en cuenta) y geográfico (uno o más territorios o partes de territorios, una región, ciudad, lugar específico, etc.).

Sector programme evaluation

Evaluation of a cluster of interventions within one country or across countries, all of which contribute to the achievement of a specific goal.

Note: a sector includes development activities commonly grouped together for the purpose of public action such as health, education, agriculture, transport, etc.

Évaluation de programme sectoriel

Évaluation d'une série d'interventions dans un ou plusieurs pays, contribuant ensemble à une même finalité.

Note : On parle de secteur pour des activités de développement qui sont habituellement regroupées dans la perspective d'une action publique dans un domaine tel que la santé, l'éducation, l'agriculture, les transports, etc.

Evaluación de programas sectoriales

Evaluación de un conjunto de intervenciones dentro de un país o en diferentes países, que contribuyen todas al logro de un fin específico.

Nota: Un sector incluye actividades de desarrollo que se agrupan comúnmente para fines de acción pública, tales como la salud, la educación, la explotación agropecuaria, el transporte, etc.

Self-evaluation

An evaluation of an intervention by those who are responsible for its design and delivery.

Related term: internal evaluation

Auto-évaluation

Évaluation d'une intervention réalisée par ceux qui ont la responsabilité de sa conception et de sa mise en œuvre.

Terme connexe : évaluation interne

Autoevaluación

Evaluación de una intervención por parte de los responsables de su diseño e implementación.

Término conexo: evaluación interna

Social impact evaluation (social impact assessment)
An evaluation that determines (ex-ante or ex-post) the likely or actual social effects of an intervention. Involves the intended and unintended social consequences, both positive and negative, of interventions and any social change processes affected by the intervention.

Évaluation d'impact social
Évaluation qui détermine (ex ante ou ex post) les effets sociaux probables ou réels d'une intervention. Elle porte sur les conséquences sociales voulues ou non, positives aussi bien que négatives, des interventions, ainsi que sur tout processus de changement social influencé par l'intervention.

Evaluación del impacto social (apreciación del impacto social)
Evaluación que determina (ex ante o ex post) los efectos sociales probables o reales de una intervención. Abarca las consecuencias intencionales y no intencionales, tanto positivas como negativas, de las intervenciones y todo proceso de cambio social en el que incida la intervención.

Stakeholders
Agencies, organisations, groups or individuals who have a direct or indirect interest in the intervention or its monitoring and evaluation.

Parties prenantes
Organismes, organisations, groupes ou individus qui ont un intérêt direct ou indirect dans l'intervention ou dans son suivi et son évaluation.

Partes interesadas
Entidades, organizaciones, grupos o particulares que tienen un interés directo o indirecto en la intervención o en su seguimiento y evaluación.

Strategic evaluation
An evaluation that examines how priorities are formulated, looking at overall systems and trends affecting performance and results.

Évaluation stratégique
Évaluation qui porte sur la formulation des priorités, en examinant les tendances et systèmes globaux qui influent sur les performances et les résultats.

Evaluación estratégica
Evaluación que examina cómo se formulan las prioridades, analizando los sistemas y las tendencias generales que influyen en el desempeño y los resultados.

Summative evaluation
A study conducted at the end of an intervention (or a phase of that intervention) to determine the extent to which anticipated outcomes were produced. Summative evaluation is intended to provide information about the worth or significance of the intervention.

Évaluation récapitulative
Étude conduite en fin d'intervention (ou à la fin d'une étape de cette intervention) pour déterminer dans quelle mesure les réalisations escomptées ont été produites. L'évaluation récapitulative vise à fournir des informations sur l'intérêt ou l'importance de l'intervention.

Evaluación sumativa
Estudio que se realiza al final de una intervención (o de una fase de esa intervención) para determinar en qué medida se produjeron los efectos directos previstos. El objetivo de la evaluación sumativa es proporcionar información sobre el valor o la trascendencia de la intervención.

Sustainability

The extent to which the net benefits of the intervention continue, or are likely to continue.

Note: Includes an examination of the financial, economic, social, environmental, and institutional capacities of the systems needed to sustain net benefits over time. Involves analyses of resilience, risks and potential trade-offs. Depending on the timing of the evaluation, this may involve analysing the actual flow of net benefits or estimating the likelihood of net benefits continuing over the medium and long term.

Durabilité

Mesure dans laquelle les bénéfices nets d'une intervention perdureront ou sont susceptibles de perdurer.

Note : Est englobé l'examen des capacités financières, économiques, sociales, environnementales et institutionnelles des systèmes nécessaires à la pérennité des bénéfices nets. Cela comprend les analyses de la résilience, des risques et des éventuels arbitrages. Selon le moment où l'évaluation est effectuée, ce processus peut permettre d'analyser l'apport réel de bénéfices nets ou d'estimer la probabilité que les bénéfices nets perdurent à moyen et long terme.

Sostenibilidad

Medida en la que se mantienen o pueden mantenerse los beneficios netos de la intervención.

Nota: Incluye un examen de las capacidades financiera, económica, social, ambiental e institucional de los sistemas necesarios para que los beneficios netos se mantengan a lo largo del tiempo. Conlleva la realización de análisis de resiliencia, riesgos y posibles compensaciones. Dependiendo de la cronología de la evaluación, podría comportar el análisis del flujo real de beneficios netos o la estimación de la probabilidad de que los beneficios netos se mantengan a medio y largo plazo.

Target

An objective, usually quantitative, defined as a value on an established indicator. The target is generally set at the beginning of an intervention and is expected to be achieved by a specific point in time with available resources.

Related term: performance indicator

Cible

Objectif, le plus souvent quantitatif, qui prend la forme d'une valeur pour un indicateur déterminé. La cible est généralement fixée au début d'une intervention, et elle est supposée être atteinte à un moment précis avec les ressources disponibles.

Terme connexe : indicateur de performance

Meta

Objetivo, normalmente cuantitativo, definido como el valor de un indicador establecido. Suele fijarse al inicio de una intervención y se prevé alcanzarla en una fecha específica con los recursos disponibles.

Término conexo: indicador de desempeño

Target group

The specific individuals, communities or organisations that the intervention is intended to reach.

Note: Can also be defined as the recipients of the goods and services produced by the intervention, or whose skills or capacities have changed because of the intervention. The target group may or may not be the individuals or organisations that, ultimately, are intended to benefit from the intervention.

Related term: reach

Groupe cible (ou Population cible)

Personnes, communautés ou organisations spécifiques qu'une intervention est supposée atteindre.

Note : Un groupe cible peut aussi être défini comme l'ensemble des bénéficiaires des biens et services produits par l'intervention, ou dont les compétences ou capacités ont évolué sous l'effet de l'intervention. Le groupe cible peut comprendre ou non les individus ou organisations auxquels l'intervention bénéficie in fine.

Terme connexe : public touché (ou public concerné)

Grupo meta

Individuos, comunidades u organismos específicos que son los destinatarios previstos de la intervención.

Nota: También se puede definir como los receptores o beneficiarios de los bienes y servicios producidos por la intervención o cuyas competencias o capacidades han cambiado debido a la intervención. El grupo meta puede estar constituido o no por las personas o las organizaciones a las que la intervención pretende beneficiar en última instancia.

Término conexo: alcance (destinatarios)

Terms of reference

Written document presenting the purpose and scope of the evaluation, the methods to be used, the standard against which performance is to be assessed or analyses are to be conducted, the resources and time allocated, and reporting requirements.

Note: Two alternative expressions sometimes used are "scope of work" and "evaluation mandate".

Thematic evaluation

Evaluation of a selection of interventions, all of which address a specific sustainable development priority or topic, that cuts across countries, regions, and sectors.

Note: Often thematic evaluations will examine a strategic approach or priority topic across a variety of interventions. An example would be evaluating the extent to which the rights of people with disabilities were advanced across a portfolio of interventions in education, health and employment.

Theory of change

The way the intervention is expected to achieve or achieves change. It represents how people understand change to occur in a given context, including explicit (or implicit) assumptions about the causal links between inputs, activities and results. Often also includes evidence and risks for these elements of the results chain.

Related terms: intervention logic, logical framework, results chain, assumptions

Mandat (ou Termes de référence)

Document écrit présentant le but et le périmètre d'une évaluation, les méthodes à utiliser, les références au regard desquelles apprécier la performance ou conduire les analyses, les ressources et le temps impartis, ainsi que les exigences en matière de présentation des résultats.

Note : On utilise parfois comme synonyme « périmètre des travaux ».

Évaluation thématique

Évaluation d'un certain nombre d'interventions, toutes orientées vers une priorité ou un sujet spécifique lié au développement durable, qui peut porter sur plusieurs pays, régions et secteurs à la fois.

Note : Souvent, les évaluations thématiques examinent une approche stratégique ou un sujet prioritaire commun à plusieurs interventions. On peut citer comme exemple l'évaluation des progrès réalisés au niveau des droits des personnes handicapées grâce à un portefeuille d'interventions dans les domaines de l'éducation, de la santé et de l'emploi.

Théorie du changement

Manière dont une intervention donnée est censée conduire ou conduit à un changement. Représente la façon d'appréhender le changement qui devrait s'opérer dans un contexte donné, notamment les hypothèses explicites (ou implicites) concernant les liens de cause à effet entre les ressources, les activités et les résultats. Englobe aussi, souvent, des éléments probants et des risques associés à ces composantes de la chaîne de résultats.

Termes connexes : logique d'intervention, cadre logique, chaîne de résultats, hypothèses

Términos de referencia

Documento escrito que presenta el propósito y el ámbito de la evaluación, los métodos que se han de utilizar, el estándar respecto al cual se evaluará el desempeño o los análisis que se han de realizar, los recursos y el tiempo asignados, y los requisitos de presentación de informes.

Nota: En ocasiones se utilizan también las expresiones «ámbito de trabajo» o «mandato de la evaluación».

Evaluación temática

Evaluación de un conjunto determinado de intervenciones que se refieren todas a una prioridad o un tema específico de desarrollo sostenible que abarca distintos países, regiones y sectores.

Nota: Las evaluaciones temáticas examinarán normalmente un planteamiento estratégico o un tema prioritario en una serie de intervenciones distintas. Un ejemplo sería evaluar la medida en que han avanzado los derechos de las personas con discapacidad en una cartera de intervenciones diferentes en materia de educación, sanidad y empleo.

Teoría del cambio

Forma en que la intervención consigue el cambio, o se prevé que lo consiga. Representa la forma en que las personas interpretan que se produce un cambio en un contexto determinado e incluye supuestos explícitos (o implícitos) sobre los vínculos causales entre insumos, actividades y resultados. También suele abarcar evidencia y riesgos relacionados con estos elementos de la cadena de resultados.

Términos conexos: lógica de intervención, marco lógico, cadena de resultados, supuestos

Transformative effects
Holistic and enduring changes in systems or norms.

Related term: impacts

Effets transformateurs (ou Effets porteurs de transformations)
Effets entraînant des changements globaux et durables des systèmes ou des normes.

Terme connexe : impacts (ou retombées)

Efectos transformadores
Cambios holísticos y duraderos en los sistemas o las normas.

Término conexo: impactos

Triangulation
The use of three or more theories, sources or types of information, or types of analysis to verify and substantiate an assessment.

Note: Seeks to overcome the bias that comes from single informants, single methods, single observers or single theory studies by combining multiple data sources, methods, analyses or theories, monitoring and evaluation.

Triangulation
Utilisation d'au moins trois théories, sources ou types d'information ou démarches d'analyse pour vérifier et étayer une appréciation.

Note : Vise à parer aux biais qui surviennent lorsque l'on se fonde sur une source d'information, une méthode, un observateur ou une étude théorique uniques, en combinant plusieurs sources de données, méthodes, analyses ou théories, ou exercices de suivi et d'évaluation.

Triangulación
Uso de tres o más teorías, fuentes o tipos de información, o tipos de análisis para verificar y sustentar una evaluación.

Nota: Al combinar múltiples fuentes de datos, métodos, análisis o teorías, trata de eliminar el sesgo que surge cuando se recurre a una sola fuente de información, a un solo método, a un único observador o a una teoría única.

Validity
The extent to which an evaluation is logically and factually sound. Also used to describe the quality of data collection strategies and instruments to accurately measure what they purport to measure.

Validité
Degré de robustesse d'une évaluation sur le plan logique et factuel. Décrit également la qualité des stratégies et outils de collecte de données en ce qu'ils mesurent avec exactitude ce qu'ils sont censés mesurer.

Validez
Medida en que una evaluación es sólida desde el punto de vista lógico y fáctico. También se utiliza para describir la calidad de los instrumentos y las estrategias de recopilación de datos a fin de medir con exactitud lo que tienen por objeto medir.

Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management for Sustainable Development

Second edition

This Glossary defines concepts and terms commonly used in evaluation and results-based management. It provides a shared understanding to support the design, management, monitoring and evaluation of interventions for sustainable development across sectors. As a reference document, it is helpful for those commissioning, managing, or conducting evaluations, as well as people involved in strategy or programme development, management, implementation and monitoring. While originally developed for international development co-operation, the Glossary can be applied in any field of public policy and is also useful for civil society, academia, and other non-state actors.

This second edition includes updated content, including new definitions for the widely used criteria – relevance, coherence, effectiveness, efficiency, impact and sustainability – endorsed by the OECD Development Assistance Committee in 2019. It also provides minor updates to the original text to reflect current good practice across a range of policy contexts. As concepts and language are constantly evolving, the document will be revisited and updated in due course.

OECD

2023

ISBN 978-92-64-38403-3

Glossaire des principaux termes relatifs à l'évaluation et la gestion axée sur les résultats pour le développement durable

Deuxième édition

Ce glossaire définit les concepts et les termes couramment utilisés dans l'évaluation et la gestion axée sur les résultats. Il offre une compréhension commune pour soutenir la conception, la gestion, le suivi et l'évaluation des interventions en faveur du développement durable dans tous les secteurs. En tant que document de référence, il est utile aux personnes qui commandent, gèrent ou effectuent des évaluations, ainsi qu'aux personnes impliquées dans l'élaboration, la gestion, la mise en œuvre et la suivie de stratégies ou de programmes. Bien qu'il ait été conçu à l'origine pour la coopération internationale pour le développement, le glossaire peut être appliqué à a toute domaine de la politique publique et est également utile à la société civile, au monde universitaire et à d'autres acteurs non étatiques.

Cette deuxième édition comprend un contenu actualisé, notamment de nouvelles définitions pour les critères largement utilisés – pertinence, cohérence, efficacité, efficience, impact et durabilité – approuvés par le Comité d'aide au développement de l'OCDE en 2019. Elle apporte également des mises à jour mineures au texte original afin de refléter les bonnes pratiques actuelles dans les différents domaines de politiques publiques. Les concepts et le langage étant en constante évolution, le document sera revu et mis à jour en temps voulu.

Glosario de términos clave en evaluación y gestión basada en resultados para el desarrollo sostenible

Segunda edición

Este Glosario define conceptos y términos utilizados habitualmente en la evaluación y la gestión basada en resultados. Proporciona una comprensión compartida para apoyar el diseño, la gestión, el seguimiento y la evaluación de las intervenciones para el desarrollo sostenible en todos los sectores. Como documento de referencia, es útil para las personas quienes encargan, gestionan o realizan evaluaciones, así como para las personas que participan en el desarrollo, la gestión, la aplicación y el seguimiento de estrategias o programas. Aunque originalmente se elaboró para la cooperación internacional al desarrollo, el Glosario puede aplicarse en cualquier ámbito de las políticas públicas y también es útil para la sociedad civil, el mundo académico y otros agentes no estatales.

Esta segunda edición incluye contenido actualizado, incluidas nuevas definiciones para los criterios ampliamente utilizados –pertinencia, coherencia,eficacia, eficiencia, impacto y sostenibilidad– aprobados por el Comité de Ayuda al Desarrollo de la OCDE en 2019. También proporciona actualizaciones menores del texto original para reflejar las buenas prácticas actuales en una serie de contextos políticos. Dado que los conceptos y el lenguaje evolucionan constantemente, el documento se revisará y actualizará a su debido tiempo.